

PRIÈRE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

صلوات ليلة الجمعة العظيمة



PRIÈRE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

صلوات ليلة الجمعة العظيمة

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμδλν λμην εϋχω μμοσ
Εθβε φαι εηππε λνοκ τηδοτωρπ ψαρωτεν ηεαηεοϋ ηρεϋθωτεβ :
ηαιετε μμοη ψχομ εμοτ τερωοτ.
Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροτ : λμην.

Jérémie 8 : 17 à 9 : 6

Oui, voici que j'envoie contre vous des serpents venimeux, contre lesquels il n'existe pas de charme, et ils vous mordront, oracle du Seigneur.

أرميا ٨ : ١٧ - ٩ : ٦

فلذلك هاآذا مرسل عليكم حيات قتالة
لا ترقى، فلتدغكم يقول الرب،

Sans remède, la peine m'envahit, le cœur me manque. Voici l'appel au secours de la fille de mon peuple, depuis une terre aux vastes étendues. Le Seigneur n'est donc plus en Sion? Son Roi n'y est-il plus? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par ces vanités venues de l'étranger? La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés! De la blessure de la fille de mon peuple je suis blessé, je reste accablé, l'épouvante me tient.

ولا يكون لكم شفاء وتتحير قلوبكم بالحزن، هوذا صوت إستغاثة ابنة شعبي من أرض بعيدة، أليس الرب في صهيون؟ أو ليس ملك هناك؟ لماذا أسخطوني بمنحوتاتهم وبالأباطيل الغريبة؟ عبر الصيف وإنقضى الحصاد، ونحن لم نخلص. تحيرت على إنكسار ابنة شعبي واخذنى الطلق مثل التي تلد،



N'y a-t-il plus de baume en Galaad?
N'y a-t-il là aucun médecin? Oui,
pourquoi ne fait-elle aucun progrès,
la guérison de la fille de mon
peuple? Qui changera ma tête en
fontaine et mes yeux en source de
larmes, que je pleure jour et nuit les
tués de la fille de mon peuple! Qui
me fournira au désert un gîte de
voyageurs, que je puisse quitter mon
peuple et loin d'eux m'en aller? Car
tous ils sont des adultères, un
ramassis de traîtres.

ألا يوجد ترياق في جلعاد؟ أو ليس
هناك طبيب؟ فلماذا لم يحدث شفاء
لبنت شعبي؟ من يعطي لرأسى ماءً
ولعيني ينبوع دموع، فأبكي على هذا
الشعب ليلاً ونهاراً، على الذين
تحطموا مع ابنة شعبي؟ من يعطيني
مسكناً بعيداً في البرية، فأترك هذا
الشعب وابتعد عنهم؟ لأنهم كلهم
فسقة وجماعة عصاة؟



Ils bandent leur langue comme un arc; c'est le mensonge et non la vérité qui prévaut en ce pays. Oui, ils vont de crime en crime, mais moi, ils ne me connaissent pas, oracle du Seigneur! Que chacun soit en garde contre son ami, méfiez-vous de tout frère; car tout frère ne pense qu'à supplanter, tout ami répand la calomnie. Chacun dupe son ami, ils ne disent pas la vérité, ils ont habitué leur langue à mentir, ils se fatiguent à mal agir.

أوتروا ألسنتهم كالقوس، فتغلب
الكذب على الأرض وليس إيمان
لأنهم خرجوا من شر إلى شر،
وإيأي لم يعرفوا يقول الرب.
فليتحفظ كل واحد من صاحبه، ولا
تتكلّموا على إخوتكم، فإن كل واحد
يتعقب تعقّباً، وكل صاحب يسعى
بالنميمة، وكل واحد يهزأ بصاحبه
ولا يتكلمون بالصدق لأنهم عودوا
ألسنتهم أن تتطق بالكذب، وظلموا



Tu habites au milieu de la mauvaise foi! C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, oracle du Seigneur!

ولم يخافوا ليرجعوا رياءً على رياء،
ومكراً على مكر، ولم يريدوا أن
يعرفونني يقول الرب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτνοτυ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



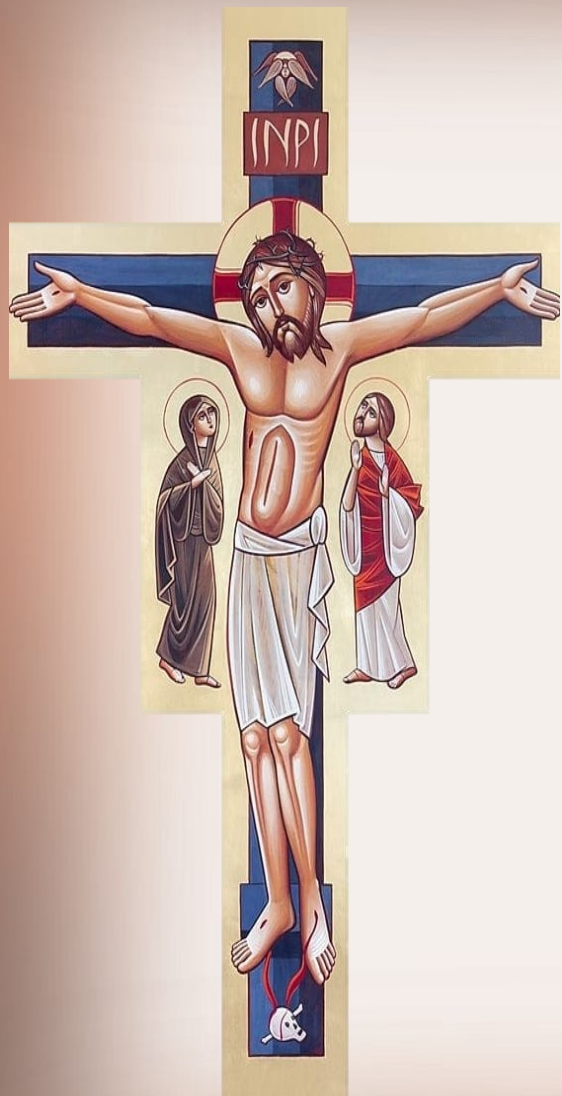
Louange de la 1^{ère} heure de la veille du vendredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: يا أبانا الذي في السموات...

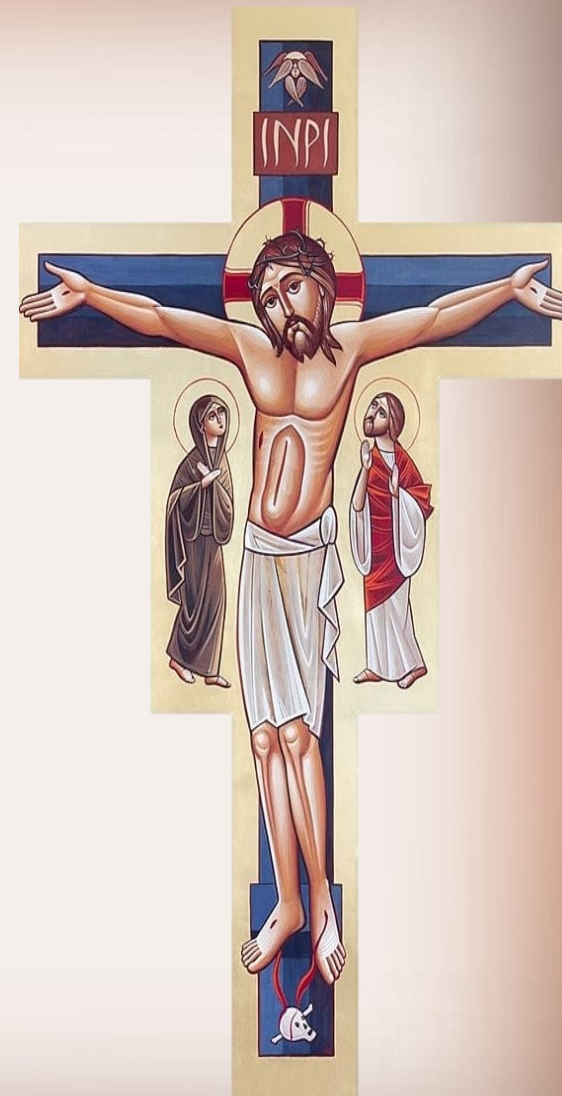




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθoc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcωτηρια εcοταβ

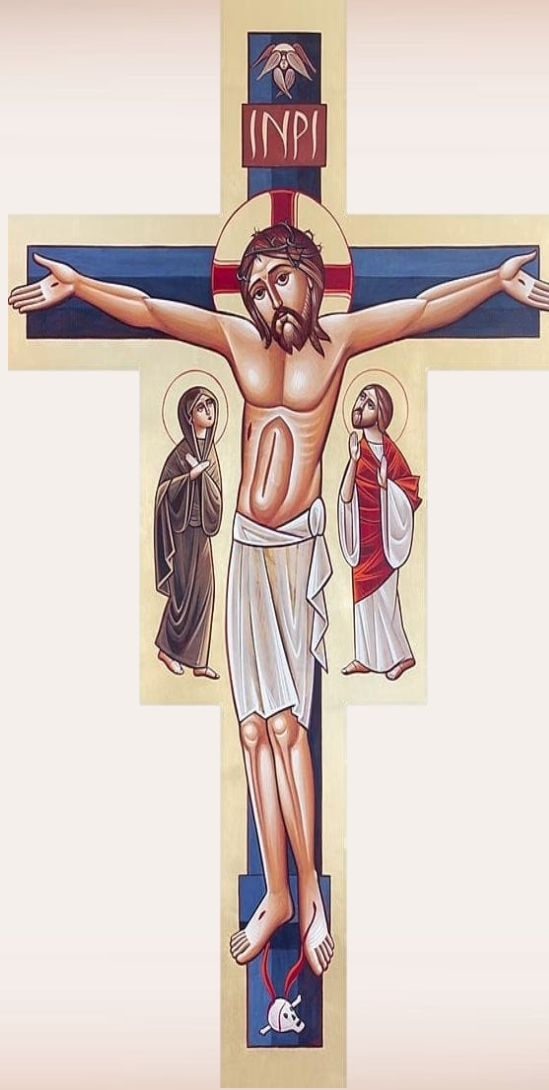
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς σωτῆρ ἐταπροσερχῇ : μαρ
πατρῶος ἰ ἐπ' ὤμῳ ὑπεκλῖθο. Ὑπὲρ πάντων τῶν μαρτυρῶν
ἐν ἡμῖν : οὐκ ἔστιν ἡμετέρων ἐχθρῶν
μαρτυρῶν ἐξ ἡμῶν πε : ἀλληλουϊά

Psaume 101 : 1 et 9

Seigneur, entends ma prière et que
mon cri parvienne jusqu'à Toi. Le
jour, mes ennemis m'outragent;
ceux qui me louaient me
maudissent. **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١، ٧

يا رب اِستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي. النهار كله كان يعيرني
أعدائي، والذين يمدحونني كانوا
يتحالفون عليّ. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Iωαννην Κεφῑ̅ῡ̅: λ̅ῥ̅ ὡβ̅λ̅ nem̅ī̅Δ̅: ā-ke

Μαϋηρι ἐτι κεκοῦχι ἡσνοῦ ἱχνη nemωτεν: οτοϑ τετεννακω ἱσῶι: κα τα φρη ἱ ἐταιχοσ ἡνιλοῦ δαι κε φμα ἄνοκ ἐ ἱναϋεννι ἐροϥ ἡσωτεν τετενναϋι ἐροϥ αν: οτοϑ ἱνοῦ ϑωτεν ἱχω ἡμοσ νωτεν. Ουεντολν ἡβερι ἐ ἱ ἡμοσ νωτεν ϑινα ἡτετενμενρε νετενερνοῦ: κα τα φρη ἱ ἐταιμενρε θηνοῦ: ϑινα ἡσωτεν ϑωτεν ἡτετενμενρε νετενερνοῦ. Μερηι δεν φαι σενα ἐμι ἡχε οτον νιβεν κε ἡσωτεν ναμα ἡνι: ἐϋωπ ἐρετενϋανμενρε νετενερνοῦ. Πεχε Συμων Πετροс наϥ κε Ποc ακναϋενακ ἐσων: αϥερονῶ ἡχε ἱηc κε πιμα ἄνοκ ἐ ἱναϋεννι ἐροϥ: ἡμον ὡχομ ἡμοκ ἐμοϥ ἡσῶι ἱνοῦ: ἐπδα ἐ δε ἐκ ἐμοϥ. Πεχε Πετροс наϥ κε εσβεοῦ ἡμον ὡχομ ἡμοι ἐμοϥ ἡσῶκ ἱνοῦ: ταψῡχη ἱναχας ἐδρη ἐχωκ. Αϥερονῶ наϥ ἡχε ἱηc: κε текψῡχη ἡναχας ἐδρη ἐχωι: ἡμνη ἡμνη ἱχω ἡμοσ наκ κε ἡνε οῦα λεκτωρ μοῦ ἱ: ὡαντεκχολ τ ἐβολ ἡϋομ τ ἡсоп.

Упен̅ө̅ρε πετενϑητ ὡθορтер: наϩ ἱ ἐ Φνοῦ ἱ οτοϑ наϩ ἱ ἐροι ϑω. Οτοϑ οῦμνη ἡμονη δεν πηι ἡπαιωτ: ἐνε ἡμον наинаχοс νωτεν пе: κε ἱναϋεννι ἡτασεβτε οῦμα νωτεν. Οτοϑ айванϋеннι ἡтасевте οῦμα νωτεν: παλινον εἰεἰ ἡтаελ θηνοῦ ϑароι: ϑινα φμα ἄνοκ ἐ ἱωоп ἡμοϥ ἡσωτεν ϑωτεν ἡτετενϋωπ ἡμαῦ nemни. Οτοϑ φμα ἄνοκ ἐ ἱναϋενнι ἐροϥ: ἡσωτεν τετεнсωοῦн ἡπιμωит. Πεχε Θωмас наϥ κε Ποc тен̅ө̅ми ан κε ακναϋενακ ἐσων: οτοϑ πως οτον ὡχομ ἡμον ἐсоτεн πιμωит. Πεχε ἱηc наϥ κε ἄνοκ пе πιμωит nem ἱμεθμни nem пиωνδ ἡπαρε ϑли ἱ ϑа Φιωτ аϥϋтеми ἐβολ ϑитот. Ис̅х̅е̅ ἀρετεнсοῦн̅т̅ ἐρετεн̅ө̅соῦн̅т̅ пакеиωт: οτοϑ ис̅х̅е̅н̅т̅ ἱноῦ τετεнсωοῦн̅т̅ ἡμοϥ οτοϑ ἄτετεннаῦ ἐροϥ. Πεχε Филипос наϥ κε Ποc ματαμον̅ ἐ Φιωτ οτοϑ κηн̅т̅ ἐρον. Πεχε ἱηc наϥ κε παιсн̅ө̅у̅ т̅и̅р̅ϥ ἱχνη nemωτεν οτοϑ ἡπεксοῦн̅т̅ Филип̅ө̅: φη̅ε̅таϥнаῦ ἐροι аϥнаῦ ἐ Φιωт: πως ἡθок̅ к̅х̅ω ἡμοс κε ματαμον̅ ἐ Φιωт.

Χнаϩ ἱ αν κε ἄνοκ ἱ δεν παιωτ οτοϑ παιωτ ἡδ̅η̅т̅: нисахи̅ ἐ ἱχω ἡμωοῦ νωτεн на̅и̅ сахи̅ ἡμωοῦ ан̅ ἐβολ ϑитот ἡмаῦа̅т̅: αλλα Φιωт ет̅ϋ̅оп̅ ἡδ̅η̅т̅ ἡθοϥ φη̅ε̅т̅и̅р̅и̅ н̅и̅и̅ϑ̅в̅н̅οῦ̅т̅и̅. Маϩ ἱ ἐροι κε ἄνοκ ἱ δεν παιωτ οτοϑ παιωτ ἡδ̅η̅т̅: ἡμον кан̅т̅ εс̅β̅е̅ н̅и̅ϑ̅в̅н̅οῦ̅т̅и̅ наϩ ἱ ἐροι: Ам̅н̅η̅ ам̅н̅η̅ ἱχω ἡμοс νωτεн: κε φ̅н̅е̅θ̅наϩ ἱ ἐροι н̅и̅ϑ̅в̅н̅οῦ̅т̅и̅ ἐ ἱра̅ ἡμωοῦ еϥ̅ε̅а̅и̅т̅оῦ̅ ϑωϥ οτοϑ ϑан̅н̅и̅ϋ̅т̅и̅ ἐна̅и̅ еϥ̅ε̅а̅и̅т̅оῦ̅: κε ἄνοκ ἱναϋеннι ϑа̅ φ̅и̅ω̅т̅. Οτοϑ φ̅н̅ε̅τε̅τε̅н̅на̅ε̅ρ̅ε̅т̅и̅н̅ ἡμοϥ δεν паран̅т̅ εἰ̅ε̅а̅и̅ϥ νωτεн: ϑινα ἡτεϥβ̅и̅ω̅оῦ̅т̅ ἡχε Φιωт δен̅т̅ Πωηρι. Οτοϑ φ̅н̅ε̅τε̅τε̅н̅на̅ε̅ρ̅ε̅т̅и̅н̅ ἡμοϥ δен̅т̅ паран̅т̅ φαι ἱна̅а̅и̅ϥ. Εϋωп̅ τετεн̅ме̅и̅ ἡμοι τετεнна̅ρε̅з̅ ἐна̅ε̅н̅т̅о̅л̅н̅. Οτοϑ ἄνοκ еθ̅на̅т̅ρ̅о̅ ἐ Φιωт οτοϑ еϥ̅ε̅т̅н̅ω̅τε̅н̅ ἡке̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅т̅о̅н̅: ϑινα ἡτεϥϋωп̅и̅ nemωτεн̅т̅ ϋа̅ ἐνε̅з̅: П̅и̅п̅н̅а̅ ἡτε ἱμεθμни φη̅ ε̅те̅ ἡμον ὡχομ ἡπ̅и̅к̅о̅с̅м̅о̅с̅ еϋωп̅ϥ κε̅ϥ̅наῦ̅ ἐροϥ ан̅: οῦδε̅ н̅ϥ̅с̅ω̅оῦ̅н̅т̅ ἡμοϥ ан̅: ἡσωτεн̅т̅ δε̅ τετεнсωοῦн̅т̅ ἡμοϥ κε аϥϋоп̅ nemωτεн̅т̅ οτοϑ еϥ̅ε̅ϋωп̅и̅ δен̅т̅ θηноῦ. П̅на̅ха̅ θηноῦ̅ ἐρετενοι̅ н̅ο̅р̅φ̅а̅н̅о̅с̅: ἱηноῦ̅ ϑарωτεн̅т̅.

Ε̅т̅и̅ κεκοῦχι̅ π̅и̅к̅о̅с̅м̅о̅с̅ на̅наῦ̅ ἐροι ан̅ κε ἡσωτεн̅т̅ δε̅ τετεнна̅наῦ̅ ἐροι: κε ἄνοκ ἱωνδ̅ οτοϑ ἡσωτεн̅т̅ ϑωτεн̅т̅ ἐρετεн̅ө̅н̅δ̅: δен̅т̅ π̅и̅ε̅ρ̅о̅оῦ̅т̅ е̅те̅μ̅маῦ̅ ἐρετεн̅ө̅ε̅ми̅ ἡσωτεн̅т̅ κε ἄνοκ ἱ δен̅т̅ παιωт̅: οτοϑ ἡσωτεн̅т̅ ἡδ̅ρη̅и̅ ἡδ̅η̅т̅: οτοϑ ἄνοκ ϑω̅ δен̅т̅ θηноῦ. Ф̅н̅ε̅те̅ на̅ε̅н̅т̅о̅л̅н̅ ἡто̅т̅ϥ οτοϑ е̅т̅а̅ре̅з̅ ἐρωοῦ: φ̅н̅ε̅те̅μ̅маῦ̅ е̅ο̅μ̅е̅и̅ ἡμοι: φη̅ δε̅ е̅ο̅μ̅е̅и̅ ἡμοι еϥ̅ε̅με̅н̅р̅и̅т̅ϥ̅ ἡχε̅ παιωт̅: οτοϑ а̅н̅о̅к̅ ϑω̅ εἰ̅ε̅με̅н̅р̅и̅т̅ϥ̅: οτοϑ εἰ̅ε̅ο̅т̅о̅н̅з̅т̅ ἐροϥ. Πεχε Ιοῦδас наϥ П̅и̅с̅ка̅ρι̅ω̅т̅и̅с̅ ан̅: κε Ποc οῦπε̅ ε̅та̅ϥϋωп̅и̅ κε̅ ἡ̅на̅ο̅т̅о̅н̅з̅к̅ ἐρον̅т̅ ἄнон̅: οτοϑ π̅и̅к̅о̅с̅м̅о̅с̅ ἡθοϥ ан̅: αϥερονῶ ἡχε ἱηc еϥ̅х̅ω ἡμοс наϥ: κε φ̅н̅е̅ο̅μ̅е̅и̅ ἡμοι еϥ̅ε̅а̅ре̅з̅ ἐ̅па̅са̅хи̅: οτοϑ еϥ̅ε̅με̅н̅р̅и̅т̅ϥ̅ ἡχε̅ παιωт̅: οτοϑ е̅н̅ε̅и̅ ϑароϥ̅ οτοϑ е̅н̅ε̅θ̅а̅μ̅и̅ο̅ ἡ̅πε̅н̅ма̅ἡ̅ϋωп̅и̅ ἡδ̅η̅т̅ϥ̅. Ф̅н̅ε̅те̅ н̅ϥ̅μ̅е̅и̅ ἡμοι ан̅ ϥ̅на̅а̅ре̅з̅ ан̅ ἐ̅па̅са̅хи̅: οτοϑ π̅и̅са̅хи̅̅ε̅τε̅τε̅н̅с̅ω̅те̅μ̅ ἐροϥ̅φ̅ω̅и̅ ан̅ пе̅: αλλα̅ φ̅а̅ Φιωт̅ пе̅ φ̅н̅ε̅та̅ϥ̅та̅ο̅т̅о̅и̅. На̅и̅ δε̅ а̅и̅χο̅т̅оῦ̅ νωτεн̅т̅ е̅и̅ϋоп̅ δ̅а̅ те̅н̅т̅ θηноῦ. **Οῦϋ̅т̅ ἡ̅π̅и̅ε̅та̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅н̅ε̅ο̅υ̅а̅β̅.**

Δοξα ci Κῡρι̅ε̅.

Iωαννην Κεφίς : λ̅ς̅ ρ̅β̅λ̅ nem̅i̅λ̅ : ā-kē

Εὐωπ Δε αὐϋανὶ ἵχε πιπαράκλῆτος φη ἄνοκ ἐτῆναοτορπῆ νωτεν ἐβολῶιτοτῆ ὑπαιωτ : Πῖπ̅n̅ā ἵτε τῆμεθμνι φνεθνηνοτ ἐβολῶα Φῖωτ : ἡθοῦ εῖναερμεερε εῖβητ. Οτοῶ ἡωτεν ῶωτεν τετενερμεερε χε τετενχη nem̅i̅ ischen ὡορπ. Μαὶ αἰχοτοτ νωτεν ῶινα ἵτετενῶτεμ ерска̅n̅λ̅a̅λ̅iz̅es̅e̅. Δῶϋa̅ne̅p̅o̅h̅n̅o̅t̅ ἡ̅a̅ποτc̅t̅n̅a̅s̅o̅s̅ : ἀλλὰ c̅n̅h̅o̅t̅ ἵχε οτογνοτ ῶινα φη νῖβεν εῖναῶτεβ ὑμωτεν : ἵτετμετῖ χε α̅c̅i̅n̅i̅ ἡοτῶοτῶωοτῶι ἐῶρηι ῶα Φ̅†̅. Οτοῶ ναι εἰῶαῖτοτ νωτεν χε οτῆι ὑποτc̅o̅τεν Φῖωτ οτΔε ἄνοκ ὑποτc̅o̅τῶητ. Ἀλλὰ ναι αἰχοτοτ νωτεν ῶινα α̅c̅ϋa̅n̅i̅ ἵχε τῶτῆνοτ ἵτετενερ̅f̅μετῖ χε αἰοτῶ ἄνοκ εἰχω ὑμωοτ νωτεν : ναι Δε ὑπιχοτοτ νωτεν ischen ῶη χε ναιχη nem̅ω̅τεν πε τῆνοτ Δε τῆναϋεννι ῶα φῆεταῖταοτῶι : οτοῶ ὑμωοτ ἐλῖ ἐβολῶεν θηνοτ ὡνι ὑμωοι χε ακναϋενακ ἐθων : ἀλλὰ χε αἰχε ναι νωτεν ἂ πεῖκαῶ ἵηητ μαῶ πετενηητ. Ἀλλὰ ἄνοκ ἔμνι πε τῆω ὑμωο νωτεν : c̅e̅p̅n̅o̅c̅p̅r̅i̅ νωτεν ῶινα ἄνοκ ἵταϋεννι : ἐϋωπ γαρ αἰῶτεμϋεννι πιπαράκλῆτος ναι ῶαρωτεν a̅n̅i̅ ὡωπ γαρ αἰϋa̅n̅ϋe̅n̅n̅i̅ τῆναοτορπῆ νωτεν. Οτοῶ α̅c̅ϋa̅n̅i̅ ἵχε φῆετῆμ̅a̅τ̅ ε̅c̅e̅s̅o̅z̅i̅ ὑπῖκοc̅m̅o̅s̅ εῖβε φ̅n̅o̅b̅i̅ : nem̅ εῖβε οτμεθμνι : nem̅ εῖβε οτῶa̅π̅ : εῖβε φ̅n̅o̅b̅i̅ μεν χε c̅e̅n̅a̅z̅†̅ ε̅r̅o̅i̅ a̅n̅. Εῖβε οτμεθμνι Δε χε τῆναϋεννι ῶα φῖωτ οτοῶ τετεννατ̅ ε̅r̅o̅i̅ a̅n̅ χε. Εῖβε οτῶa̅π̅ Δε χε παρ̅x̅w̅n̅ ἵτε παῖκοc̅m̅o̅s̅ α̅o̅t̅ῶ̅ ε̅r̅†̅z̅a̅π̅ ε̅r̅o̅c̅. Οτοῆητῆι ἡῶa̅n̅κε̅m̅h̅ϋ̅ ε̅x̅o̅t̅o̅t̅ νωτεν ἀλλὰ τετενναῶϋαῖ ῶαρωοτ a̅n̅ τῆνοτ. Εὐωπ Δε α̅c̅ϋa̅n̅i̅ ἵχε φῆετῆμ̅a̅τ̅ πῖπ̅n̅ a̅ ἵτε τῆμεθμνι : ε̅c̅e̅b̅i̅m̅o̅i̅τ̅ νωτεν ῶεν μεθμνι νῖβεν : ῶ̅n̅a̅c̅a̅x̅i̅ γαρ a̅n̅ ἐβολῶιτοτῆ ὑμ̅a̅τ̅a̅τ̅a̅c̅ : ἀλλὰ ἡῆεταῖco̅o̅m̅o̅t̅ ε̅t̅e̅c̅n̅a̅c̅a̅x̅i̅ ὑμωοτ : οτοῶ ἡνεθνηνοτ ε̅c̅e̅t̅a̅m̅ω̅τεν̅ ε̅r̅o̅t̅. Φῆετῆμ̅a̅τ̅ ῶ̅n̅a̅†̅ω̅o̅t̅ n̅h̅i̅ : χε ῶ̅n̅a̅b̅i̅ ἐβολῶεν φῆετῆ φωι οτοῶ ῶ̅n̅a̅τ̅a̅m̅e̅ θ̅h̅n̅o̅t̅ : ῶωβ νῖβεν ε̅t̅e̅ ἵτε παῖωτ no̅t̅i̅ n̅e̅ : εῖβε φ̅a̅i̅ αἰχοc̅ νωτεν χε ῶ̅n̅a̅b̅i̅ ἐβολῶεν φῆετῆ φωι οτοῶ ἵτετ̅a̅m̅e̅ θ̅h̅n̅o̅t̅. Κεκοτ̅x̅i̅ τετεννα̅n̅a̅τ̅ ε̅r̅o̅i̅ χε ἄνοκ τῆναϋεννι ῶα Φῖωτ. Πεχε ῶa̅no̅t̅o̅n̅ ἐβολῶεν ne̅c̅m̅a̅o̅h̅t̅h̅c̅ ἡ̅no̅t̅e̅r̅h̅o̅t̅ : χε παῖc̅a̅x̅i̅ οτ πε ε̅t̅e̅c̅x̅w̅ ὑμωῶ n̅a̅n̅ : χε κεκοτ̅x̅i̅ τετεννα̅n̅a̅τ̅ ε̅r̅o̅i̅ a̅n̅i̅ οτοῶ παλῖν κεκοτ̅x̅i̅ τετεννατ̅ ε̅r̅o̅i̅ οτοῶ χε ἄνοκ τῆναϋεννι ῶα Φῖωτ. Ματ̅x̅w̅ οτῆ ὑμωο πε χε οτ πε φ̅a̅i̅ ε̅t̅e̅c̅x̅w̅ ὑμωῶ χε κε κοτ̅x̅i̅ : ἵτεn̅e̅m̅i̅ a̅n̅ χε α̅c̅x̅w̅ ὑμωο χε οτ. Δ̅c̅e̅m̅i̅ Δε ἵχε I̅h̅c̅ χε na̅o̅t̅o̅w̅ϋ̅ ε̅ϋe̅n̅c̅ πε : οτοῶ πεχαῖ νωοτ χε τετενκω†̅ ἡ̅c̅a̅ παῖc̅a̅x̅i̅ nem̅ ne̅te̅n̅e̅r̅h̅o̅t̅ : χε αἰχοc̅ νωτεν χε κεκοτ̅x̅i̅ τετεννα̅n̅a̅τ̅ ε̅r̅o̅i̅ a̅n̅i̅ οτοῶ παλῖν κεκοτ̅x̅i̅ τετεννα̅n̅a̅τ̅ ε̅r̅o̅i̅. Ἀμ̅h̅n̅ a̅m̅h̅n̅ τῆω ὑμωο νωτεν χε τετεννα̅r̅i̅m̅i̅ ἡωτεν ἡτετενερ̅z̅h̅b̅i̅ : πῖκοc̅m̅o̅s̅ ἡθοῦ ἡ̅a̅ρ̅a̅ϋ̅i̅ : ἡωτεν τετενναε̅r̅i̅k̅a̅z̅ ἡ̅z̅h̅t̅ : ἀλλὰ πετενε̅r̅i̅k̅a̅z̅ ἡ̅z̅h̅t̅ ῶ̅n̅a̅ϋω̅πῖ νωτεν ε̅r̅a̅ϋ̅i̅. †̅c̅z̅i̅m̅i̅ α̅c̅ϋa̅n̅no̅t̅i̅ e̅m̅i̅c̅i̅ ϋ̅a̅c̅e̅r̅i̅k̅a̅z̅ ἡ̅z̅h̅t̅ χε a̅c̅i̅ ἵχε τεc̅o̅t̅n̅o̅t̅ : ἐϋωπ Δε α̅c̅ϋa̅n̅m̅i̅c̅i̅ ὑπῖϋh̅r̅i̅ ὑ̅p̅a̅c̅e̅r̅f̅me̅t̅i̅ χε ὑπῖz̅o̅x̅z̅e̅x̅ εῖβε πῖραϋῖ : χε a̅c̅m̅e̅c̅ οτ̅r̅w̅m̅i̅ e̅p̅i̅k̅o̅c̅m̅o̅s̅. Οτοῶ ἡωτεν ῶωτεν τῆνοτ μεν ε̅r̅e̅t̅e̅b̅i̅ ἡ̅o̅t̅m̅k̅a̅z̅ ἡ̅z̅h̅t̅ : παλῖν ο̅n̅ τῆ̅n̅a̅n̅a̅τ̅ ε̅r̅o̅t̅e̅n̅ οτοῶ τετεννα̅r̅a̅ϋ̅i̅ : οτοῶ πετεν̅r̅a̅ϋ̅i̅ ὑμωοτ ἐλῖ na̅o̅z̅c̅ ἵτεν θηνοτ ῶεν πῖε̅z̅o̅o̅t̅ ε̅t̅e̅m̅a̅τ̅ τετενναϋe̅n̅t̅ ἐ̅z̅l̅i̅ n̅a̅i̅ : ἂμ̅h̅n̅ τῆω ὑμωο νωτεν χε φῆετετενναε̅r̅e̅t̅i̅n̅ ὑμωῶ ἵτοτῆ ὑ̅Φῖωτ̅ ῶεν παραν ε̅c̅e̅t̅h̅i̅c̅ νωτεν. †̅a̅ τῆνοτ ὑ̅p̅a̅ τετενερε̅t̅i̅n̅ ἡ̅z̅l̅i̅ ῶεν παραν : ἂ̅r̅i̅e̅t̅i̅n̅ οτοῶ τετεννα̅b̅i̅ : ῶινα ἵτε πετεν̅r̅a̅ϋ̅i̅ ὡωπῖ ε̅c̅x̅h̅k̅ ἐβολ̅. Μαὶ Δε αἰχοτοτ νωτεν ῶεν ῶa̅n̅πα̅r̅o̅i̅m̅i̅a̅ : c̅n̅h̅o̅t̅ Δε ἵχε οτογνοτ ῶοτε εἰna̅c̅a̅x̅i̅ nem̅ω̅τεν̅ a̅n̅ χε ῶεν ῶa̅n̅πα̅r̅o̅i̅m̅i̅a̅ : ἀλλὰ ῶεν οτ̅p̅a̅r̅r̅h̅c̅i̅a̅ aἰna̅τ̅a̅m̅ω̅τεν̅ εῖβε Φῖωτ : ῶεν πῖε̅z̅o̅o̅t̅ ε̅t̅e̅m̅a̅τ̅ ε̅r̅e̅t̅e̅n̅e̅r̅e̅t̅i̅n̅ ῶεν παραν : οτοῶ τῆ̅n̅a̅x̅o̅c̅ νωτεν̅ a̅n̅ χε ἄνοκ εῖna̅†̅z̅o̅ ε̅Φῖωτ̅ εῖβε θηνοτ. ἡθοῦ γαρ ῶωῖ Φῖωτ ῶ̅m̅e̅i̅ ὑμωτεν χε ἡωτεν ἂ̅r̅e̅t̅e̅n̅m̅e̅n̅p̅i̅τ̅ : οτοῶ ἂ̅r̅e̅t̅e̅n̅n̅a̅z̅t̅ χε ε̅t̅a̅i̅ ἐβολῶα Φῖωτ. Δῖ̅i̅ ἐβολῶα Φῖωτ οτοῶ αἰ̅e̅p̅i̅k̅o̅c̅m̅o̅s̅ : παλῖν ο̅n̅ τῆ̅n̅a̅x̅w̅ ἡ̅c̅w̅i̅ ὑπῖκοc̅m̅o̅s̅ ἵταϋεννι ῶα Φῖωτ. Πεχε ne̅c̅m̅a̅o̅h̅t̅h̅c̅ na̅c̅i̅ : χε ῶ̅h̅p̅e̅ τῆνοτ̅ k̅c̅a̅x̅i̅ ῶεν οτ̅p̅a̅r̅r̅h̅c̅i̅a̅ : οτοῶ ἡ̅k̅x̅e̅ ῶ̅l̅i̅ a̅n̅ ὑ̅p̅a̅r̅o̅i̅m̅i̅a̅ : τῆνοτ̅ t̅e̅n̅e̅m̅i̅ χε̅ k̅c̅w̅o̅t̅n̅ ἡ̅z̅ω̅b̅ νῖβεν οτοῶ ἡ̅k̅e̅r̅x̅p̅r̅i̅a̅ a̅n̅ ἵτε ο̅t̅a̅i̅ ϋe̅n̅k̅ : ῶεν φ̅a̅i̅ τε̅n̅n̅a̅z̅†̅ χε ε̅t̅a̅k̅i̅ ε̅b̅o̅k̅λ̅ z̅i̅τεν̅ Φ̅†̅. Δ̅c̅e̅r̅o̅t̅ῶ̅ νωοτ̅ ἵχε I̅h̅c̅ χε τῆνοτ̅ τετε̅n̅n̅a̅z̅†̅ ῶ̅h̅p̅e̅ c̅n̅h̅o̅t̅ ἵχε οτογνοτ̅ οτοῶ a̅c̅i̅ ῶινα ἵτετε̅n̅x̅w̅r̅ ἐβολ̅ φ̅o̅t̅a̅i̅ φ̅o̅t̅a̅i̅ e̅p̅e̅c̅m̅a̅ : οτοῶ τ̅x̅h̅i̅ ὑ̅m̅a̅τ̅a̅τ̅ a̅n̅ : χε̅ ῶ̅x̅h̅i̅ nem̅i̅ ἵχε παῖωτ. Μαὶ αἰχοτοτ νωτεν ῶινα ἵτε οτ̅z̅i̅r̅h̅n̅h̅ ὡωπῖ νωτεν ἡ̅z̅p̅h̅i̅ ἡ̅z̅h̅t̅ : οτο̅n̅ ἵτ̅w̅τεν̅ ὑ̅m̅a̅τ̅ ἡ̅o̅t̅z̅o̅x̅z̅e̅x̅ ὑπῖκοc̅m̅o̅s̅ : ἀλλὰ χε̅m̅o̅m̅†̅ ἄνοκ αἰ̅b̅r̅o̅ e̅p̅i̅k̅o̅c̅m̅o̅s̅.

Οτ̅w̅τ̅ ὑ̅πῖe̅t̅a̅s̅s̅e̅λῖo̅n̅ ε̅θ̅o̅t̅a̅b̅.

Δo̅z̅a̅ c̅i̅ K̅r̅i̅e̅.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς σωτῆρ ἐταπροσερχῇ : μαρ
πατρῶος ἰ ἐπ' ὧν ὑπεκλῖθο. Ὑπὲρ πάντων τῶν μαρτυρῶν
ἡμῶν ἡμεῖς μακάριοι : ὅσοις κατεψεύσαντο ἔχοντες
κατὰ τὴν ἐξουσίαν περὶ : **ἀλληλουϊὰ**

Psaume 101 : 1 et 9

Seigneur, entends ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à Toi. Le jour, mes ennemis m'outragent; ceux qui me louaient me maudissent. **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١، ٧

يا رب اِستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي. النهار كله كان يعيرني
أعدائي، والذين يمدحونني كانوا
يتحالفون عليّ. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 13 : 33 à 14 : 25

Petits enfants, c'est pour peu de temps que je suis encore avec vous. Vous me chercherez, et comme je l'ai dit aux Juifs: où je vais, vous ne pouvez venir, à vous aussi je le dis à présent. Je vous donne un commandement nouveau: vous aimer les uns les autres; comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns les autres. A ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples:

يوحنا ١٣ : ٣٣ - ١٤ : ١ - ٢٥

يا أولادي أنا معكم زماناً يسيراً وستطلبونني، وكما قلت لليهود أن الموضع الذي أذهب أنا إليه لا تقدرون أنتم أن تأتوا، أقول لكم أنتم الآن أيضاً وصية جديدة أعطيك، أن يحب بعضكم بعضاً كما أحببتكم أنا، تحبون أنتم أيضاً بعضكم بعضاً، وبهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي



si vous avez de l'amour les uns pour les autres. Simon-Pierre lui dit: «Seigneur, où vas-tu?» Jésus lui répondit: «Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant; mais tu me suivras plus tard.» Pierre lui dit: «Pourquoi ne puis-je pas te suivre à présent? Je donnerai ma vie pour toi.» Jésus répond: «Tu donneras ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.» Que votre cœur ne se trouble pas!

إذا أحببتكم بعضكم بعضاً. قال له سمعان بطرس: إلى أين تذهب يا رب؟ أجاب يسوع: المكان الذي أذهب أنا إليه لا تقدر الآن أن تتبعتني ولكنك ستتبعني أخيراً. قال له بطرس: لماذا لا أقدر أن اتبعك الآن؟ إني أبذل نفسي عنك. أجابه يسوع: أنت تبذل نفسك عني؟ الحق أقول لك أنه لن يصيح الديك حتى تتكرني ثلاث مرات. لا تضطرب قلوبكم



Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures, sinon, je vous l'aurais dit; je vais vous préparer une place. Et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, à nouveau je viendrai et je vous prendrai près de moi, afin que, là où je suis, vous aussi, vous soyez. Et du lieu où je vais, vous savez le chemin.» Thomas lui dit: «Seigneur, nous ne savons pas où tu vas.

آمنوا بالله وآمنوا بي أيضاً. في بيت أبي منازل كثيرة، ولو لم تكن هذه لقلت لكم إنني أمضي لأعد لكم مكاناً فسوف آتي أيضاً واخذكم إليّ، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضاً هناك معي. وأنتم عارفون إلى أين أذهب وتعرفون الطريق. فقال له توما: يا رب لسنا نعرف إلى أين تذهب،



Comment saurions-nous le chemin?» Jésus lui dit: «Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi. Si vous me connaissez vous connaîtrez aussi mon Père; dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu.» Philippe lui dit: «Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit.»

Jésus lui dit: «Voilà si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe? Qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire :

فكيف نقدر أن نعرف الطريق؟! قال له يسوع: أنا هو الطريق و الحق والحياة، لا يأتي أحد إلا بي. لو كنتم تعرفونني، لعرفتم أبي أيضاً، ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس: يا رب أرنا الآب وكفانا. فقال له يسوع: أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس؟ من رآني فقد رأى الآب، فكيف تقول أنت



Montre-nous le Père! Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: mais le Père demeurant en moi fait ses œuvres. Croyez-m'en! Je suis dans le Père et le Père est en moi. Croyez du moins à cause des œuvres mêmes. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que je fais; et il en fera même de plus grandes, parce que je vais vers le Père.

أرنا الآب؟ أما تؤمن إنى فى الآب والآب فىّ؟! وهذا الكلام الذى أقوله لكم لست أقوله من ذاتى وحدى، بل الآب الحال فىّ هو الذى يعمل الأعمال. آمنوا بى إنى أنا فى أبى وأبى فىّ، وإلا فآمنوا بى من أجل الأعمال. الحق الحق أقول لكم: إن من يؤمن بى فالأعمال التى أعملها أنا يعملها هو أيضاً، ويعمل أعظم منها، لأنى ماضٍ إلى الآب،



Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements; et je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais, l'Esprit de Vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas ni ne le reconnaît. Vous, vous le connaissez,

ومهما تسألونه بإسمي أفعله لكم،
ليتمجد الآب بالإبن، وما تسألونه
بإسمي هذا أفعله. إن كنتم تحبونني
فاحفظوا وصاياي، وأنا أسأل الآب
فيعطيك معزياً آخر، ليملك معكم إلى
الأبد، روح الحق الذي لا يستطيع
العالم أن يقبله لأنه لم يره ولم
يعرفه، وأما أنتم فتعرفونه



parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins. Je viendrai vers vous. Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous verrez que je vis et vous aussi, vous vivrez. Ce jour là, vous reconnaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; or celui qui m'aime sera aimé de mon Père;

لأنه ماكنث معكم وحال فيكم. لا أترككم يتامى إني آتى إليكم عما قليل. لا يرانى العالم بعد وأما أنتم فترونني، لأنى أنا حى وأنتم ايضاً ستحيون. في ذلك اليوم تعلمون إني أنا في أبى وأنتم فيّ، وأنا ايضاً فيكم. من كانت عنده وصاياى ويحفظها فذاك هو الذي يحبني والذي يحبني يحبه أبى،



et je l'aimerai et je me manifesterai à lui.» Judas - pas l'Iscaïote - lui dit: «Seigneur, et qu'est-il advenu, que tu doives te manifester à nous et non pas au monde?» Jésus lui répondit: «Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera et nous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

وأنا أحبه وأظهر له ذاتي. فقال له يهوذا وليس الإسخريوطي: يا رب ما الذي حدث حتى إنك مزعم أن تظهر لنا ذاتك وليس للعالم؟! أجاب يسوع وقال له: من يحبني يحفظ كلامي وأبي يحبه وإليه نأتي وعنده نصنع مسكننا ومن لا يحبني لا يحفظ قولي، والقول الذي تسمعونه ليس لي بل للآب الذي أرسلني



Je vous ai dit cela tandis que je
demeurais près de vous.

كلمتكم بهذا وأنا مقيم عندكم.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Jean 14 : 26 à 15 : 25

Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix; c'est ma paix que je vous donne; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'effraie. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais et je reviendrai vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez

يوحنا ١٤ : ٢٦ - ١٥ : ٢٥

وإذا جاء المعزى الروح القدس الذي يرسله أبى بإسمى فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامى أترك لكم، سلامى أنا أعطيكم ليس كما يعطى العالم أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع، فقد سمعتم إني قلت لكم إنى ماض ثم آتى إليكم، فلو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون



de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que cela n'arrive, pour qu'au moment où cela arrivera, vous croyiez. Je ne m'entretiendrai plus beaucoup avec vous, car il vient, le Prince de ce monde; sur moi il n'a aucun pouvoir, mais il faut que le monde reconnaisse que j'aime le Père et que je fais comme le Père m'a commandé. Levez-vous! Partons d'ici! "Je suis la vigne véritable

بأنى أمضى إلى الآب لأن أبى هو أعظم منى وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون. لست أكلّمكم كلاماً كثيراً بعد فإن رئيس هذا العالم آت وليس له في شيء، لكن ليعلم العالم إنى أحب أبى، وكما أوصاني أبى هكذا أفعل قوموا ننطلق من ههنا. أنا هو الكرمة الحقيقية



Et mon Père est le vigneron. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, pour qu'il porte encore plus de fruit. Déjà vous êtes purs grâce à la parole que je vous ai fait entendre. Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut de lui-même porter du fruit s'il ne demeure pas sur la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. Je suis la vigne; vous, les sarments.

وأبى الغارس. كل غصن فيّ لا يأتي
بثمر ينزعه وكل ما يأتي بثمر ينقيه
ليأت بثمر أكثر. الآن أنتم أنقياء من
أجل الكلام الذي تكلمت به معكم.
إثبتوا فيّ وأنا أيضاً فيكم، كما أن
الغصن لا يقدر أن يأتي بثمر من
ذاته وحده إن لم يثبت في الكرمة،
هكذا أنتم أيضاً لا يمكنكم إن لم
تثبتوا فيّ. أنا الكرمة وأنتم الأغصان



Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il se dessèche; on les ramasse et on les jette au feu et ils brûlent. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et vous l'aurez. C'est la gloire de mon Père que vous portiez

من يثبت في وأنا أيضاً فيه. فهذا يأتي بثمر كثير لأنكم بدوني لا تقدرون أن تفعلوا شيئاً.

إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف ويجمع ويطرح في النار فيحترق، فإن انتم تثبتون في وثبت كلامي فيكم، تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد أبي أن تأتوا



beaucoup de fruit et deveniez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en son amour. Je vous dis cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète. Voici quel est mon commandement : vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

بثمر كثير وتكونوا لى تلاميذاً. كما أحبني أبى كذلك أنا أحببتكم، إثبتوا في محبتي. إن حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي، كما إني أنا قد حفظت وصايا أبى وثابت في محبته. قلت لكم هذا ليكون فرحى فيكم ويكمل فرحكم أنتم أيضاً. هذه هي وصيتي أنا أن تحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم أنا.



Nul n'a plus grand amour que celui-ci: donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis pour que vous alliez et portiez du

ما من حب أعظم من هذا، أن يبذل واحد نفسه عن أحبائه، وأنتم أحبائي إن فعلتم ما أوصيتكم به. لست أدعوكم عبيداً بعد لأن العبد لا يعلم ما يصنع سيده. أما أنتم قد دعوتكم أحبائي لأنني أعلمتكم بكل ما سمعته من أبي. ليس أنتم اخترتموني، بل أنا إخترتكم واقمتكم لتنموا وتأثروا
بثمر



fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez que moi, il m'a pris en haine avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aimerait son bien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, puisque mon choix vous a tirés du monde, pour cette raison, le monde vous hait. Rappelez-vous la

ويثبت ثمركم، لكي يعطيكم الآب كل ما تسألونه بإسمي. بهذا أوصيتكم أن يحب بعضكم بعضاً. إن كان العالم يبغضكم فأعلموا إنه قد أبغضني من قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب ما هو له، ولكن لأنكم لستم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم. اذكروا



parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, vous aussi ils vous persécuteront; s'ils ont gardé ma parole, la vôtre aussi ils la garderont. Mais tout cela, ils le feront contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché.

الكلام الذي قلته لكم، ليس عبد أعظم من سيده إن كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم أنتم أيضاً وإن كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم أيضاً لكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله من أجل إسمي، لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني. لو لم آت وأكلمهم لم تكن لهم خطية وأما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم.



Qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils ont vu et ils nous haïssent, et moi et mon Père. Mais c'est pour que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi: ils m'ont haï sans raison.

Gloire à Dieu éternellement.

من يبغضني فإنه يبغض أبي أيضاً.
ولو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها
آخر لما كانت لهم خطية. وأما الآن
فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي لكن
لكي تتم الكلمة المكتوبة في
ناموسهم: أنهم أبغضوني مجاناً.
والمجد لله دائماً.



Jean 15 : 26 à 16 : 33

Lorsque viendra le Paraclet, que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il me rendra témoignage. Mais vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement. Je vous ai dit cela pour vous éviter le scandale. On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre un culte à Dieu. Et cela, ils le feront

يوحنا ١٥ : ٢٦ - ١٦ : ٣٣

وإذا جاء المعزى الذي أرسله أنا إليكم من عند أبى، روح الحق المنبثق من الآب فهو يشهد لى، وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي منذ الإبتداء. كملتكم بهذا لى لا تشكوا، فإنهم سيخرجونكم من المجمع، بل ستأتى ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقرب قرباناً لله. وسيفعلون هذا بكم



pour n'avoir reconnu ni le Père ni moi. Mais je vous ai dit cela, pour qu'une fois leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'ai dit. Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous. Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et aucun de vous ne me demande: "Où vas-tu?" Mais parce que je vous ai dit cela, la tristesse remplit vos cœurs. Cependant je vous dis la vérité: c'est votre intérêt que je

لأنهم لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا، لكني كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون إنني أنا قد قلت لكم، ولم أخبركم بهذا من قبل لأنني كنت معكم، وأما الآن فإني ماض إلى الذي أرسلني، وليس أحد منكم يسألني إلى أين تمضي، ولكن لأنني قلت لكم بهذا قد ملأ الحزن قلوبكم، لكني أقول لكم الحق أنه خير لكم أن



parte; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous; mais si je pars, je vous l'enverrai. Et lui, une fois venu, il établira la culpabilité du monde en fait de péché, en fait de justice et en fait de jugement: de péché, parce qu'ils ne croient pas en; de justice, parce que je vais vers le Père et que vous ne me verrez plus; de jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé. J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le

أنطلق، لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم المعزى، ولكن إذا مضيت أرسله إليكم، ومتى جاء ذاك فهو يبكت العالم لأجل الخطية ومن أجل البر ومن أجل الدينونة، أما على الخطية فلأنهم لم يؤمنوا بي وأما على البر فلأنني ماض إلى الآب ولا ترونني بعد وأما من أجل الدينونة لأن رئيس هذا العالم قد دين، ولى أمور كثيرة لأقولها لكم لكن لا



porter à présent. Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous introduira dans la vérité toute entière; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra, il le dira et il vous dévoilera les choses à venir. Lui me glorifiera, car c'est de mon bien qu'il recevra et il vous le dévoilera. Tout ce qu'a le Père est à moi. Voilà pourquoi j'ai dit que c'est de mon bien qu'il reçoit et qu'il vous le dévoilera. "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore

تقدرون أن تتحملوا الآن، ولكن إذا جاء ذاك روح الحق فهو يرشدكم إلى جميع الحق لأنه لا يتكلم من عنده بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بما يأتي وذاك يمجدي لأنه يأخذ مما لي ويخبركم. كل ما لأبي فهو لي ومن أجل هذا قلت لكم أنه يأخذ مما لي ويخبركم بعد قليل لا تروني ثم بعد قليل



et vous me verrez." Quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit là: "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez", et: "Je vais vers le Père?" Ils disaient: "Qu'est-ce que ce: 'un peu'? Nous ne savons pas ce qu'il veut dire. Jésus comprit qu'ils voulaient le questionner et il leur dit: Vous vous interrogez entre vous sur ce que j'ai dit: "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un

أيضاً ترونني لأنني ذاهب إلى الآب. فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض: ما هذا الكلام الذي يقوله لنا، بعد قليل لا ترونني ثم بعد قليل أيضاً ترونني واني ذاهب إلى الآب. وكانوا يقولون: ما هو هذا القليل الذي يقول عنه، لسنا نعلم ماذا يقول. فعلم يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه فقال لهم: أعن هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع بعض، لأنني قلت بعد قليل لا ترونني ثم



peu encore et vous me verrez." En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. La femme, sur le point d'accoucher, s'attriste parce que son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus des douleurs, dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Vous aussi, maintenant vous voilà tristes;

بعد قليل أيضاً ترونني؟ الحق الحق أقول لكم أنكم أنتم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. أنتم تحزنون ولكن حزنكم يؤول إلى فرح. فالمرأة إذا حضرت ولادتها تحزن لأن ساعتها قد أتت، لكنها إذا ولدت الإبن لا تعود تذكر الشدة من أجل الفرح لأنها ولدت إنساناً في العالم، وأنتم أيضاً الآن تحزنون.



mais je vous verrai de nouveau et votre cœur sera dans la joie, et votre joie, nul ne vous l'enlèvera. Ce jour-là, vous ne me poserez aucune question. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit complète. Tout cela, je vous l'ai dit en figures. L'heure vient où je ne vous parlerai

ولكني سأراكم أيضا فتفرحون، وفرحكم لا ينزعه أحد منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق أقول لكم إن كل ما تسألون الآب باسمي يعطيكم إياه. إلى الآن لم تسألوا شيئا باسمي. إسألوا فتأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قلت لكم هذا بأمثال ولكن ستأتي ساعة حين لا أكلمكم بأمثال،



plus en figures, mais je vous entretiendrai du Père en toute clarté. Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que j'interviendrai pour vous auprès du Père, car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis sorti d'auprès de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père et venu dans le monde. A présent je quitte le monde et je vais vers le Père. Ses disciples lui disent : «Voilà que maintenant tu

بل أخبركم عن الآب علانية، في ذلك اليوم تسألون بإسمى. ولا أقول لكم إنى أسال الآب من أجلكم، فإن الآب هو أيضاً يحبكم، لأنكم أحببتموني وآمنتم أنى من الآب خرجت. قد خرجت من الآب وأتيت إلى العالم، وايضاً أترك العالم وأمضى إلى الآب. فقال له تلاميذه: ها إنك الآن



parles en clair et sans figures! Nous savons maintenant que tu sais tout et n'as pas besoin qu'on te questionne. A cela nous croyons que tu es sorti de Dieu.» Jésus leur répondit: «Vous croyez à présent? Voici venir l'heure - et elle est venue - où vous serez dispersés chacun de votre côté et me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul: le Père est avec moi. Je vous ai dit ces choses, pour que vous ayez la paix en moi. Dans le monde vous aurez à souffrir. Mais

تتكلم علانية ولست تقول شيئاً بمثل.
الآن نعلم أنك عالم بكل شيء ولست
محتاج أن يسألك أحد. لهذا نؤمن
أنك من الله خرجت. أجابهم يسوع:
أتؤمنون الآن؟ فإنه تأتي ساعة، وقد
أتت الآن، لتتفرقوا كل واحد منكم
إلى مكانه وتتركونني وحدي، وأنا
لست وحدي لأن أبي معي، قلت لكم
هذا ليكون لكم في سلام. سيكون
لكم ضيق في العالم ولكن



gardez courage! J'ai vaincu le monde.»

ثَقُوا فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Gloire à Dieu éternellement.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.



Jean 17 : 1-26

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit: «Père, l'heure est venue: glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie et que, selon le pouvoir que tu lui as donné sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés! Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, en menant à bonne fin

يوحنا ١٧ : ١ - ٢٦

تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال: أيها الآب، قد أتت الساعة، فمجد ابنك لكي يمجّدك ابنك أيضاً، كما يعطيه السلطان على كل جسد ليعطي حياة أبدية لكل من أعطيته إياه. وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الواحد وحده الإله الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته. أنا قد مجدتك على الأرض وقد أكملت



l'œuvre que tu m'as donné de faire. Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que fût le monde. J'ai manifesté ton nom aux hommes, que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi; car les paroles que tu m'as données, je les leur ai données, et ils les ont accueillies et

العمل الذي اعطيتني لأعمله، والآن
مجدي أنت يا أبت عندك بالمجد
الذي كان لي عندك قبل أن يكون
العالم. قد أظهرت إسمك للناس الذين
اعطيتهم لي من العالم. هم لك وقد
أعطيتهم لي وكلامك حفظوه، والآن
قد علموا أن كل ما اعطيته لي هو
منك، لأن الكلام الذي أعطيته لي قد
اعطيته لهم، وهم أيضا قبلوه



ils ont vraiment reconnu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi, et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde; eux sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les dans ton nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient un

وعلموا حقا إني منك خرجت وآمنوا
إنك أنت الذي أرسلتني. أنا أطلب
عنهم ولست أطلب من أجل العالم بل
من أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك
وما هو لي فهو لك وما هو لك فهو
لي، وأنا قد تمجدت فيهم ولست أنا
بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم
وأنا آتي إليك. أيها الآب القدوس
إحفظهم في إسمك الذين أعطيتهم لي
ليكونوا واحدا



comme nous. Quand j'étais avec eux, je les gardais dans ton nom que tu m'as donné. J'ai veillé et aucun d'eux ne s'est perdu, sauf le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

Mais maintenant je viens vers toi et je parle ainsi dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie complète. Je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

كما نحن. حين كنت معهم كنت أحفظهم في إسمك، الذين أعطيتهم لي حفظتهم ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب،
أما الآن فإني آتى إليك وأتكلم بهذا في العالم ليكون فرحي كاملاً بهم. أنا قد سلمتهم كلامك فأبغضهم العالم، لأنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا أيضاً لست من العالم،



Je ne te prie pas de les enlever du monde, mais de les garder du Mauvais. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les dans la vérité: ta parole est vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. Pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité. Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, grâce à leur parole,

ولست أسأل أن تأخذهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير، فإنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا لست من العالم. قدسهم في حقك وكلامك هو الحق، وكما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضا إلى العالم، ولأجلهم أقدس أنا ذاتي ليكونوا هم أيضا مقدسين في الحق. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضا من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم،



croiront en moi, afin que tous soient un. Comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient en nous, afin que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un: moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaits dans l'unité, et que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, ceux que tu m'as donnés,

ليكونوا جميعهم واحداً، كما أنك أنت أيها الآب فيّ وأنا أيضاً فيك، ليكونوا هم واحداً فينا، ليؤمن العالم أنك أنت الذي أرسلتني. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني ليكونوا هم أيضاً في الوحدة ليعلم العالم أنك أنت الذي أرسلتني وأناي أحببتهم كما أحببتني. يا أبت إن الذين أعطيتني



je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux.

Gloire à Dieu éternellement.

أريد أن يكونوا معي هناك حيث أكون أنا، ليروا مجدي الذي أعطيته لي، لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم. أيها الأب البار، العالم لم يعرفك أما أنا فقد عرفتك، وهؤلاء عرفوا أنك أنت الذي أرسلتني وقد عرفتهم إسمك وسأعرفهم أيضاً، لتكون فيهم المحبة التي أحببتني بها، وأنا أيضاً فيهم.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριά

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὡφνοϋ†
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit: «Père, l'heure est venue: glorifie ton Fils. Moi, Je T'ai glorifié sur terre lorsque J'ai fait ce qui Te plaît. J'ai donné ce que Tu m'as remis aux hommes que Tu m'as donnés. Je les ai choisis dans le monde; ils ont accepté mes paroles et ont admis que Je viens de Toi. Je prie pour eux et pour ceux qui grâce à leurs paroles croiront en Moi. Je les ai choisis dans le monde et je

طرح

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال: يا أبتاه، قد أتت الساعة مجد أبنك في العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. والذين أعطيتني يا أبتاه أعطيتهم إياه لأنني أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا أنني خرجت من عندك. أطلب إليك من أجلهم ومن أجل كل الذين يؤمنون بي بقولهم. فإني اخترتهم من العالم وأنا



vais venir vers Toi et les laisser dans le monde. Lorsque j'étais avec eux je les ai protégés et je leur ai remis Tes paroles. Père, le monde ne T'a pas connu mais Moi je Te connais. Ceux-ci qui sont avec moi savent que Tu m'as envoyé. Pour cela, Père, je leur ai fait connaître ton Nom. Que l'amour dont tu m'as aimé, Père, soit toujours en eux tous afin qu'ils fassent connaître aux nations Ta grâce. Et moi je demeurerai en eux, ô Père.» Voici les commandements

آت إليك وأتركهم في العالم. وعندما كنت معهم احفظهم وسلمت إليهم كلامك. يا أبتاه العالم لم يعرفك وأنا اعرفك وهؤلاء الذين معي فإنهم علموا إنك أرسلتني لذلك اعلمتهم بإسمك يا أبي. المحبة التي احببتني بها يا ابتاه فلتكن دائمة فيهم جميعاً ليخبروا الأمم بنعمتك فإني أنا أيضاً أكون فيهم يا أبي، هذه هي الوصايا



qu'a décrété notre Seigneur pour ses disciples, ceux qu'Il a choisis, Il les a envoyés dans le monde afin qu'ils portent de nombreux fruits. Ils sont les astres de l'univers dont la lumière a rempli le monde.

التي قررها مخلصنا مع تلاميذه
هوؤلاء الذين إختارهم وأرسلهم إلى
العالم ليأتوا له بثمار كثيرة. هوؤلاء
هم كواكب المسكونة الذين نورهم
ملأ كل العالم.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωτ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΕΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΪΜΟC

ΟτοϷ à οτσαχι ñτε Πσc ψωπι Ϸαροι εψχω ìμοc Ϸε Πψηρι ìφρωμι ðηι ìπΙcλ ατψωπι ϷιϷεν ποτκαϷι
οτοϷ ατβαδμεψδεν ποτμωιτ νεμ νοτìΔωλον νεμ δεν νοτβωεμ.

Οτòοτ ñϣϣτριαc èθοταΒ πεννοτϣ : ψα èνεϷ νεμ ψα èνεϷ ñτε νιèνεϷ τηροτ : àμην.

Ezéchiel 36 : 16-26

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, les gens de la maison d'Israël habitaient sur leur territoire, et ils l'ont souillé par leur conduite et par leurs œuvres;

حزقيال ٣٦ : ١٦ – ٢٦

و كان إلىّ كلام الرب قائلا: يا ابن آدم إن بيت إسرائيل سكنوا أرضهم نجسوها بطريقهم وأصنامهم ونجاساتهم،

comme la souillure d'une femme impure, telle fut leur conduite devant moi. Alors j'ai déversé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont versé dans le pays et des ordures dont ils l'ont souillé. Je les ai disséminés parmi les nations et ils ont été dispersés dans les pays étrangers. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres. Et parmi les nations où ils sont venus, ils ont profané mon saint nom, faisant dire à leur sujet :

وصارت طريقهم أمامي كنجاسة الطامث، فصببت غضبي عليهم من أجل الدم الذي سفكوه على الأرض ونجسوها بأصنامهم، فشتتهم في الأمم وفرقتهم في الكور بطرقهم، وخطاياهم دانتهم ولما دخلوا إلى الأمم حيث دخلوا دنسوا إسمي القدوس حين قالوا عنهم:

«C'est le peuple du Seigneur, ils sont sortis de son pays.» Mais j'ai eu égard à mon saint nom que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue. Eh bien! Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Dieu. Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël, mais c'est pour mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.

إن هذا هو شعب الرب والذين
خرجوا من أرضه، فتحننت عليهم
لأجل إسمى القدوس الذي دنس بيت
إسرائيل في الأمم، لذلك فقل لبيت
إسرائيل: هذا ما يقوله السيد الرب،
ليس لأجلكم أنا صانع يا بيت
إسرائيل، بل لأجل إسمى القدوس
الذي نجستموه في الأمم، الموضع
الذي دخلتموه



Je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez profané. Et les nations sauront que je suis le Seigneur - Oracle du Seigneur Dieu.

وقدستم فيه إسمي العظيم الذي نجس في الأمم، الذي نجستموه في وسطهم. وستعلم جميع الأمم أني أنا هو الرب يقول أدوناي الرب.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ἔεν ἔραν
υφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



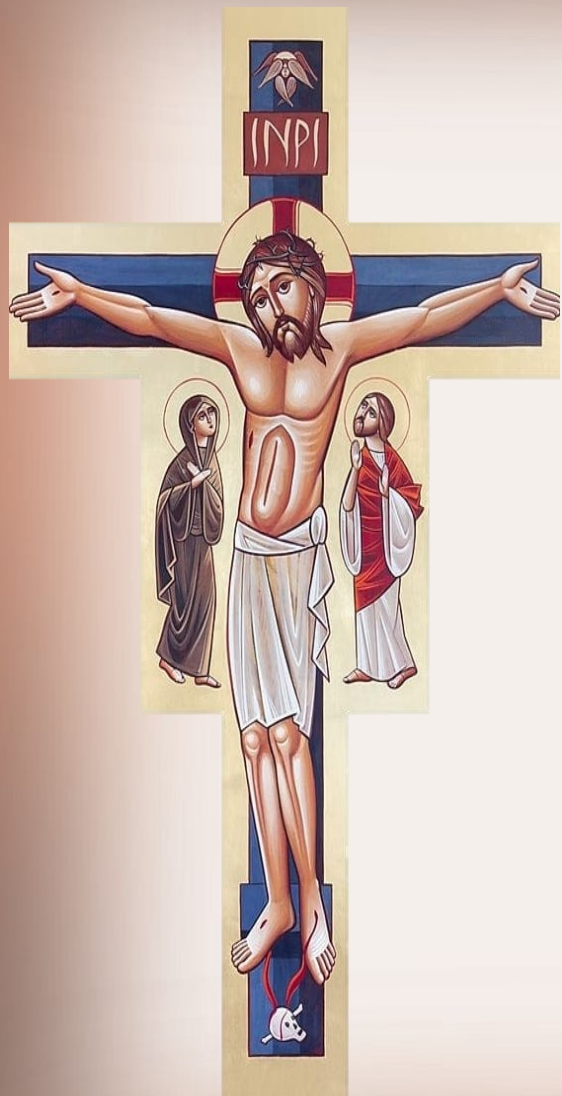
Louange de la 3^{ème} heure de la veille du vendredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: يا أبانا الذي في السموات...

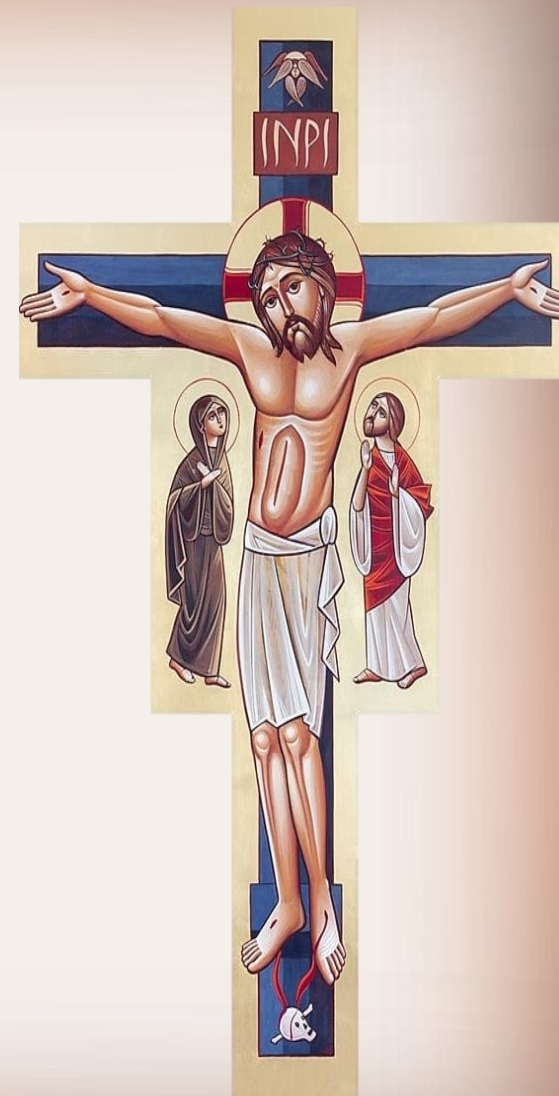




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αqωπι
νη ετcωτηρια εqοταβ

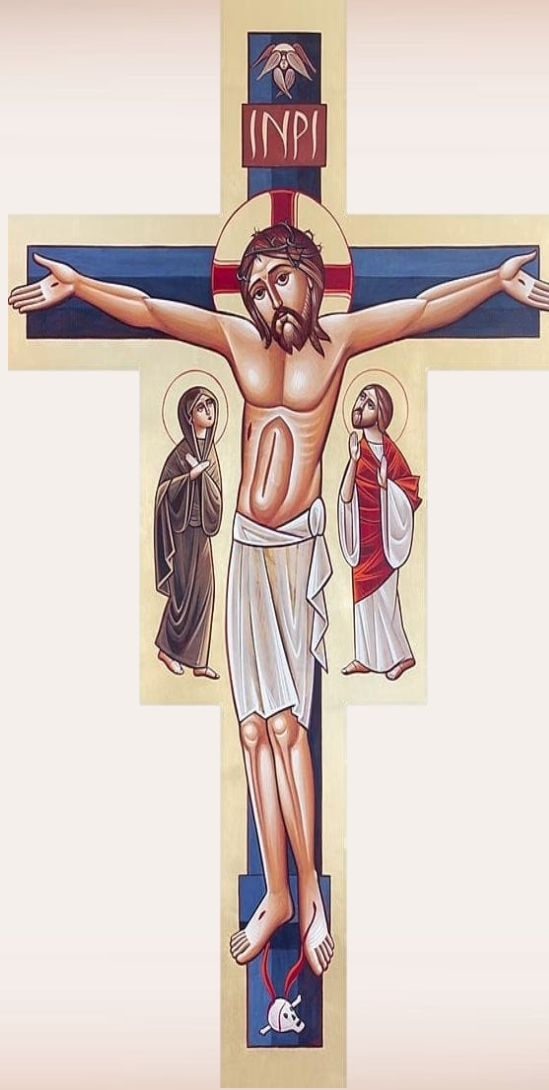
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Φτ ὑπερχαρωκ ἐπαῶμοτ : γε αψοτων ἐροι ἡγε
ρωϋ ἡοτρεϋερνοβι : μεμ ρωϋ ἡοτρεϋερῆροϋ : οτοθ
ατκωτ ἐροι θεν εανσαχι ἡμοστ : ατβωτς ἐροι ηχινη
: ἁλληλουϊα.

Psaume 108 : 1-3

Dieu de ma louange, sors de ton silence! La bouche de l'impie, la bouche du fourbe, s'ouvrent contre moi ... ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison. **Alléluia**

مزمور ١٠٨ : ١ ، ٢

اللهم لا تسكت عن تسبحتي لأن فم
الخاطي وفم الغاش قد انفتحا عليّ
وبكلام بغض أحاطوني وحاربوني
مجاناً. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰατθεον Κεφ κ: λ - λε

Οτοϑ ἐταῦςμοῦ αῖ ἐβολ ἐπιτωοῦ ἵτε νιχωιτ. Ὡτε πεχε Ἰης νωοῦ χε ἡωτεν τηροῦ τετενναερσκανδαλίζεσθε ἡδρῆι ἡδῆτ δεν παιέχωρϑ : ἰςδῆνοῦτ ταρ χε εἰῆι νι ἡοτερδῶτ ἐχεν πιμανέσωοῦ οτοϑ εἰέχωρ ἐβολ ἡχε νιέσωοῦ ἵτε πίοϑι. Ὡενενσα ἡριτωντ δε †ναερχωρπ ἐρωτεν ἐ† Σαλιλα. Ἀϑ ἐροῦῶ ἡχε Πετρος πεχαϑ ναϑ χε ιςχε σεναερσκανδαλίζεσθε τηροῦ ἡδρῆι ἡδῆτκ ἄνοκ δε ἡναερσκανδαλίζεσθε. Πεχε Ἰης ναϑ χε ἄμην †χω ἡμοσ νακ : χε ἡδρῆι δεν παιέχωρϑ ἡπατε οταλεκτωρ μοῦ† ἡναχολτ ἐβολ ἡωομτ ἡσοπ. Πεχε Πετρος ναϑ χε καν αςψανφοϑ ἡταμοῦ νεμακ ἡναχολκ ἐβολ : παιρη† δε ναῦχω ἡμοσ ἡχε νιμαθῆτης τηροῦ. **Οῦωϣτ ἡπιεταστελιον εθοῦαβ.**

Δοξα ci Κυρίε.



Царкон КеѿіΔ:κ-λā

Οτοϑ ἐτατςμοу аτї ἐβολ ἐπιτωоу нте нїχωїт. Οτοϑ πεχαϑ нωоу нхе Інс хе τετεннаерсканΔαΔїζεcθe тнроу нѳрнї нѳнт ѳен παїєχωρϑ хе отнї cςѳноут хе †наѡарї ἐπιμaнєcωоу оτοϑ cεнаχωρ ἐβολ нхе нїєcωоу. Αλλα μεненса ѳрїтwonт †наерѡарп єρωтєн є†ΔαλїΔєа. Πετροс Δє πεχαϑ наϑ хе кан аτѡанерсканΔαΔїζεcθe тнроу αλλα āноκ ан. Οτοϑ πεχαϑ наϑ нхе Інс хе āμнн †хω āμоc наκ : хе нѳоκ āѳооу ѳен παїєχωρϑ āπαтє отаΔектωρ μот† нсоп cнаτ : χнаχолт ἐβολ нѡомт нсоп. Нѳоϑ Δє наϑсаχї ѳен оτμεтгоуò хе кан асѡанѳоϑ нтамоу нємаκ ннаχолκ ἐβολ : παїρη† Δє он наτхω āμоc тнроу.

Отωϡτ āπїєτaттєλїон єѳоτaβ.

Δοξα cї Кτρίє.



ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ:ΛΑ-ΛΘ

ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΤΑΝΑΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΰΜΩΤΕΝ ΕΨΕΛΨΕΛ ΘΗΝΟΥ ΰΦΡΗΤ ΰΠΙΣΟΥ. ΑΝΟΚ ΔΕ
 ΑΙΤΩΒΕ ΕΧΩΚ ΖΙΝΑ ΉΤΕΨΩΤΕΜ ΜΟΥΝΚ ΉΧΕ ΠΕΚΝΑΖΤ. ΟΥΟΖ ΉΘΟΚ ΖΩΚ ΚΟΤΚ ΉΟΥΣΗΟΥ ΜΑΤΑΧΡΕ
 ΝΕΚΣΗΝΟΥ. ΜΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΩΤ ΨΕΒΤΩΤ ΕΨΕ ΕΠΨΤΕΚΟ ΝΕΜΑΚ ΝΕΜ ΨΜΟΥ. ΜΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ
 ΝΑΥ ΧΕ ΤΧΩ ΰΜΟΣ ΝΑΚ ΠΕΤΡΕ : ΧΕ ΉΝΕ ΟΥΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΰΦΟΥΤ ΨΑΤΕΚΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΉΨΟΥΤ ΉΣΟΠ
 ΕΘΡΕΚΕΜΙ. ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΖΟΤΑΝ ΕΤΑΙΟΥΤΕΡΠ ΘΗΝΟΥ ΑΤΒΝΕ ΑΣΟΥΤΙ ΝΕΜ ΠΗΡΑ ΝΕΜ ΘΩΟΥΤΙ :
 ΜΗ ΑΤΕΤΕΝΕΡΔΑΕ ΉΖΛΙ : ΉΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΰΜΟΝ. ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΛΛΑ ΤΗΟΥΤ ΦΗΕΤΕ
 ΟΥΟΝΗΤΑΥ ΰΜΑΥ ΉΟΥΤΑΣΟΥΤΙ ΜΑΡΕΥΟΛΣ : ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΟΥΠΗΡΑ : ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΕ ΰΜΟΝΗΤΑΥ ΰΜΑΥ ΉΟΥΤΗΥΙ
 ΜΑΡΕΥΤ ΰΠΕΥΖΒΩΣ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΥΨΕΠ ΟΥΤΗΥΙ. ΨΧΩ ΣΑΡ ΰΜΟΣ ΝΩΤΕΝ : ΧΕ ΦΗΕΤΣΔΗΟΥΤ ΖΩΤ
 ΠΕ ΉΤΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ ΉΔΡΗΙ ΉΔΗΤ : ΧΕ ΑΥΟΠΥ ΝΕΜ ΝΙΔΝΟΜΟΣ : ΚΕ ΣΑΡ ΠΕΤΣΔΗΟΥΤ ΕΘΒΗΤ ΔΕ ΟΥΟΝ
 ΤΕΨΧΩΚ. ΜΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΩΤ ΙΣ ΣΗΥΙ ΣΗΟΥΤ ΰΠΑΙΜΑ : ΉΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΣΕΡΩΨΙ.
 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΨΨΕΝΑΥ ΚΑΤΑ ΤΚΑΖΣ ΕΠΙΤΩΟΥ ΉΤΕ ΝΙΧΩΙΤ ΑΥΜΟΥ ΔΕ ΉΣΩΥ ΉΧΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ.

ΟΥΩΨΤ ΰΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ.



Ιωαννηνη Κεφ̄ιη: ᾱ - νευ Β

Ήαι εταϗχοτοϑ ἡχε Ῑης : αϗὶ ἐβοῶ νευ
 νεϗμαθηντης ἐμ̄ρ̄ ἐπιμοϑησωρεμ ἡτε πιϗενσιϗι : πιμα ἐτε οϑον βωμ̄μοϗ
 : φαι αϗϗε ἐδοϑη ἐροϗ ἡχε Ῑης νευ νεϗμαθηντης. Οϑοϑ ΙοϑΔαϑ
 φ̄η̄ ἐναϗηατηιϗ ηαϗσωοϑη ϑωϗ ἡπιμα ἐτε̄μμαϑ : χε οϑμ̄ηϗ ἡσοπ
 αϗθωοϑ† ἐδοϑη ἐμαϑ ἡχε Ῑης νευ νεϗμαθηντης.

Οϑωϗ τ̄ ἡπιεταϑτε λιονεθοϑαβ.

Δοϑα ϑι Κϑρῑε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Φτ ὑπερχαρωκ ἐπαῶμοτ : γε αψοτων ἐροι ἡγε
ρωϋ ἡοτρεϋερνοβι : μεμ ρωϋ ἡοτρεϋερῆροϋ : οτοθ
ατκωτ ἐροι θεν εανσαχι ἡμοστ : ατβωτς ἐροι ηχινη
: ἁλληλουϊά.

Psaume 108 : 1-3

Dieu de ma louange, sors de ton silence! La bouche de l'impie, la bouche du fourbe, s'ouvrent contre moi ... ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison. **Alléluia**

مزمور ١٠٨ : ١ ، ٢

اللهم لا تسكت عن تسبحتي لأن فم
الخاطي وفم الغاش قد انفتحا عليّ
وبكلام بغض أحاطوني وحاربوني
مجاناً. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 30-35

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit: «Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Il est écrit en effet: Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après ma résurrection je vous précéderai en Galilée.

Prenant la parole, Pierre lui dit :

متى ٢٦ : ٣٠ - ٣٥

ولما سبحوا خرجوا إلى جبل الزيتون فقال لهم يسوع: كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة، لأنه مكتوب إني أضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية، ومن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل.
فأجاب بطرس وقال له:

«Si tous succombent à cause de toi, moi je ne succomberai jamais.» Jésus lui répliqua: «En vérité je te le dis: cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.» Pierre lui dit: «Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas.» Et tous les disciples en dirent autant.

Gloire à Dieu éternellement.

إن شك فيك الجميع فأنا لا أشك.
فقال له يسوع: الحق أقول لك أنك
في هذه الليلة قبل أن يصيح الديك
تكرني ثلاث مرات. قال له بطرس:
لو بلغت أن أموت معك لن أنكرك.
وهكذا كان يقول جميع التلاميذ.

والمجد لله دائماً.



Marc 14 : 26-31

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Et Jésus leur dit: «Tous, vous allez succomber, car il est écrit: Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées. Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée.» Pierre lui dit: «Même si tous succombent, du moins pas moi!»

مرقس ١٤ : ٢٦ - ٣١

ولما سبحوا خرجوا إلى جبل الزيتون، فقال لهم يسوع: إنكم كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة، لأنه مكتوب أني أضرب الراعي فتتفرق الخراف. ولكن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل. فقال له بطرس: لو شك فيك الجميع فأنا لا أشك.



Jésus lui dit: «En vérité, je te le dis: toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» Mais lui reprenait de plus belle: «Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas.» Et tous disaient de même.

فقال له يسوع: الحق أقول لك إنك اليوم في هذه الليلة قبل أن يصيح الديك مرتين تتكرني ثلاث مرات. فأخذ (بطرس) يبالغ في الكلام قائلاً: إني لو اضطررت أن أموت معك لن أنكرك. وهكذا أيضاً كانوا يقولون جميعاً.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Luc 22 : 31-39

"Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment; mais moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères.» Celui-ci lui dit: «Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort.» Mais il dit: «Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié me connaître.»

لوقا ٢٢ : ٣١ - ٣٩

سمعان، سمعان، هوذا الشيطان قد طلبكم لكي يغربلكم مثل الحنطة، ولكني طلبت عنك لكي لا يفنى إيمانك، وأنت أيضاً متى رجعت ثبت إخوتك. أما هو فقال له: يا رب إني مستعد أن أذهب معك إلى السجن وإلى الموت. فقال له: أقول لك يا بطرس أنه لن يصيح ديك اليوم حتى تنكرني ثلاث مرات لتعلم،



Puis il leur dit: «Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose?»

«De rien», dirent-ils. Et il leur dit: «Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a pas vende son manteau pour acheter un glaive. Car, je vous le dis, il faut que s'accomplisse en moi ceci qui est écrit: Il a été compté parmi les scélérats.

ثم قال لهم: لما أرسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء، هل احتجتم إلى شيء؟!!

أما هم فقالوا له: لا. فقال لهم: لكن الآن فمن له كيس فليأخذه ومزود كذلك، ومن ليس له سيف فليبيع ثوبه ويشتري سيفاً، فإني أقول لكم إنه ينبغي أن يتم المكتوب فيّ "وإحصوه مع الأثمة".



Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin.» «Seigneur,» dirent-ils, «il y a justement ici deux glaives.» Il leur répondit: «C'est bien assez!» Il sortit et se rendit, comme de coutume, au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.

Gloire à Dieu éternellement.

لأن ما كتب من أجله تمامه.
فقالوا: يا رب ههنا سيفان. فقال
لهم: يكفي. وخرج ومضى كالعادة
إلى جبل الزيتون وتبعه تلاميذه.

والمجد لله دائماً.



Jean 18 : 1 et 2

Ayant dit cela, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi que ses disciples. Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que bien des fois Jésus et ses disciples s'y étaient réunis.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٨ : ١ ، ٢

فلما قال يسوع هذا خرج مع تلاميذه إلى عبر وادي الأردن حيث كان في ذلك الموضع بستان، فدخله يسوع مع تلاميذه ويهوذا الذي كان مزمعاً أن يسلمه كان يعرف أيضاً ذلك المكان، لأن يسوع اجتمع هناك مراراً كثيرة مع تلاميذه.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὡφνοϋ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Après le chant des psaumes, ils sortirent de Sion et montèrent sur le mont des Oliviers. Notre Sauveur commença à leur dire publiquement: «Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Ainsi sera accompli maintenant ce qui est écrit par les prophètes: "Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées."

طرح

ولما سبحوا خرجوا من صهيون
وصعدوا إلى جبل الزيتون، فابتدأ
مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم
كلكم في هذه الليلة تشكون فيّ،
ويكمل المكتوب في هذا الزمان
وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا إني
أضرب الراعي فتتفرق غنم رعيته،



Ensuite je serai ressuscité et je vous précéderai en Galilée.» Pierre dit devant ses frères: «Si tous te renient, moi je ne te renierai jamais, ô maître.» Le Seigneur lui dit: «Sache, Pierre, que cette nuit même tu m'auras renié trois fois. Lorsque le coq chantera tu te rendras compte de ce que tu dis.» Pierre lui dit: "Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas, mon Seigneur et mon Dieu.»

وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل. فقال بطرس أمام إخوته: لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدي. فقال له الرب: أعلم يا بطرس أنك في هذه الليلة تجحدني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فمك. لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربي وإلهي،



Et tous les saints disciples en dirent autant avec amour. Ceci afin que s'accomplisse ce qui est dit dans le psaume: «Dieu de ma louange, ne te tais plus! Bouche méchante et bouche d'imposture s'ouvrent contre moi.» Qui est cet impie si ce n'est Judas qui a acquis la mauvaise part dans l'argent du péché. Lui qui a vendu son maître aux nations; il a rejeté la grâce et a préféré le péché.

وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذا كله كان لكي يتم قول النبي في المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتي فإن فم الخاطيء إنفتح علىّ. من هو الخاطيء إلا يهوذا، مولود الخطية والإثم، هذا الذي إقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم، وهو الذي باع سيده للأمم ورفض النعمة وإحتسب الخطية.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΔΑΜΟΣ

Οτοδ' αοτσαχι ντε Ποσ ψωπι χαροι εψχω' αμμος : χε π'ωμηρι' α'φρωμι' α'χος μας.
Οτ'ωοτ' ν' τ'ριας ε'θοταβ' πεννοτ' : ψα' ε'νεεζ' νεμ' ψα' ε'νεεζ' ντε νι'ε'νεεζ'
τηροτ' : αμμη.

Ezéchiél 22 : 23-28

La parole du Seigneur me fut
adressée en ces termes: Fils
d'homme, dis-lui:

حزقيال ٢٢ : ٢٣ – ٢٨

وصارت إلى كلمة الرب قائلا: يا ابن
الإنسان قل لها:

Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes sanctuaires: entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats

أنت هي الأرض التي لم تقبل ماء ولم يأت عليك مطر في يوم غضبي، التي مدبروها في وسطها كالأسود المفترسة. يخطفون إختطافا، يأكلون النفوس بقوة، ويقبلون الكرامات (الرشوة) وقد كثرت أراملك فيك وكهنتك رذلوا ناموسي ودنسوا مقادسي، ولم يميزوا بين البار والفاجر، وبين النجس والطاهر، وحجبوا عيونهم عن سبوتي



Et j'ai été déshonoré parmi eux. Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs.

ونجسوني في وسطك، ورؤساؤها في وسطها كالذئاب الخاطفة للفريسة، ليسفك الدم، لاحتساب كسب لكي يأخذوا بالأفضل كثيراً، وانبياءها الذين مسحوهم يسقطون، لأنهم يرون الباطل وينمون الكذب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



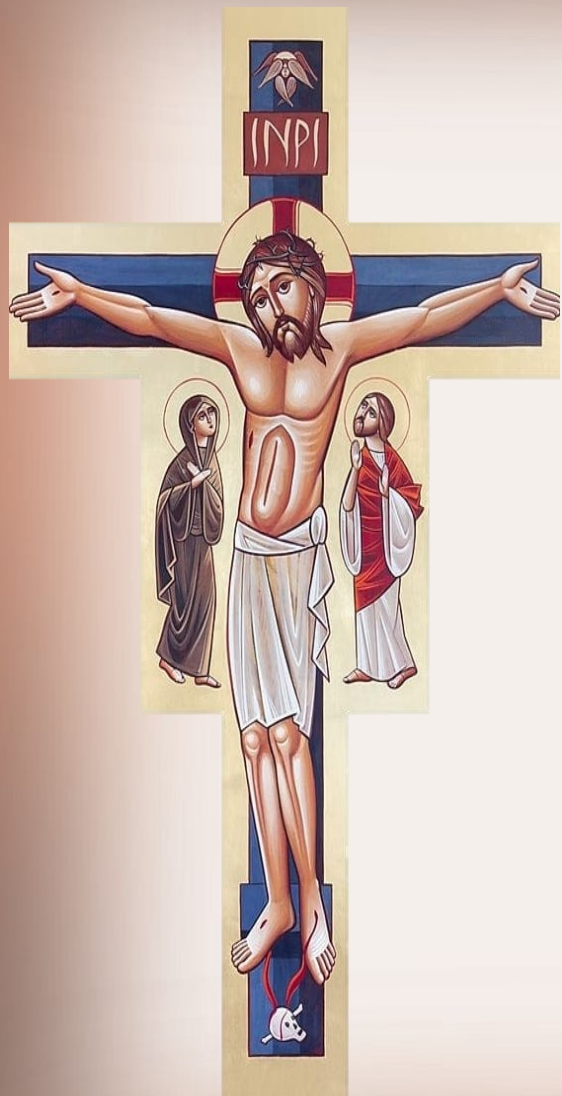
Louange de la 6^{ème} heure de
la veille du vendredi saint
de la semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة السادسة من
ليلة الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

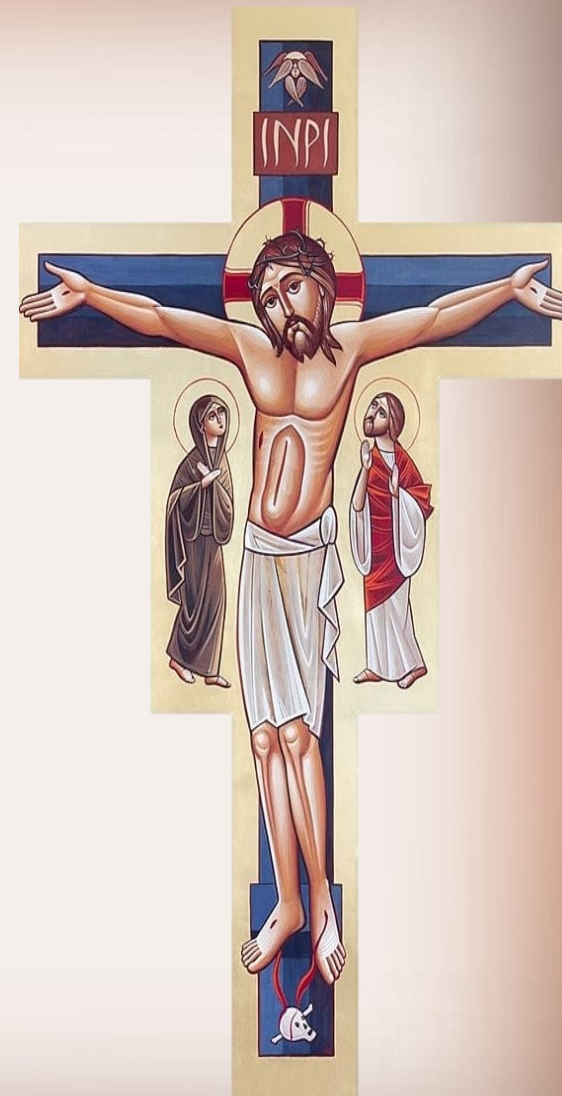




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcωτηρια εcοταβ

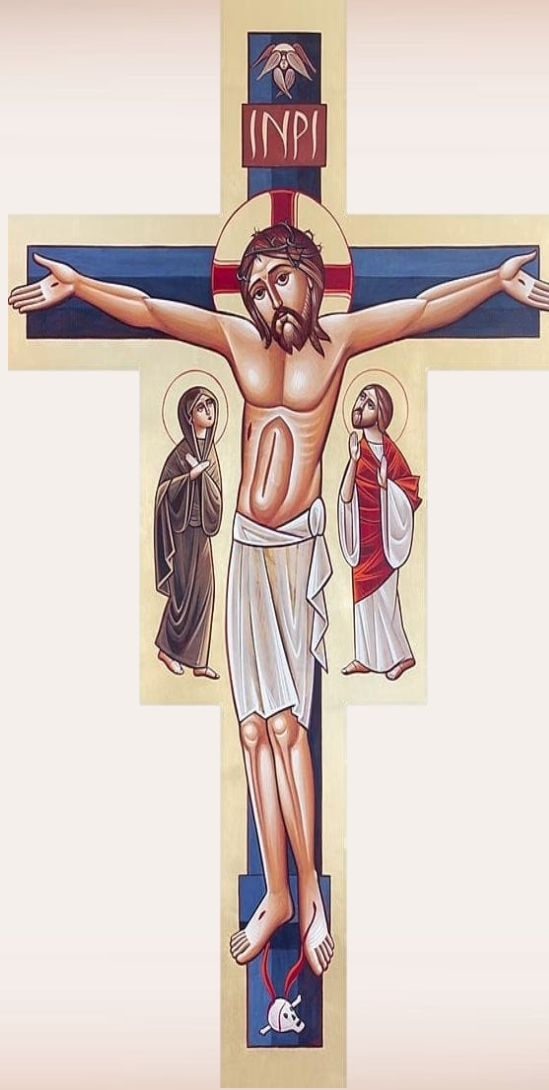
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ Φνοττ ἐβολ ἡτοτοτ ἡναχαχι : οτοθ
 cotτ ἐβολ ἡτοτοτ ἡνηεττωοτη ἐερμι ἐχωι.
 Διόθι ἡφθεθαερὶ καὶ ἐνηητ μεμη οτοθ ναυωοπ αν πε : οτοθ
 φθεθατμοττ ηη οτοθ ἡπιχεμυ : ἁλληλουϊα

Psaume 58 : 2 et 68 : 18

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu de mes agresseurs protège-moi J'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١ ، ٦٨ : ١٨

خلصني من أعدائي يا الله ومن
 الذين يقومون على أنقذني،
 وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد،
 ومن يعزيني فلم أصب **الليلويا**.



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτ' ἐλίου :

κτῆριον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτ' ἐλίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ:ᾠ-ᾠ

Ἐταυρί δε ἐπιμα πεχαυ νωοτ : κε τωβρ κε ἡνετενωε ἐδοτην ἐπιρασμος. Μθου δε αφοτω† ἐβολ ἡμωοτ νατ φοτωυ ἡγῖ οἰῶνι ἐβολ : οτορ ἐταυριτ† ἐχεν νευκελι αψτωβρ εψχω ἡμος κε παιωτ ιςχε ἰοτωυ μαρε παῖαφοτ σεντ : πλῆν πετεβλνι αν : ἀλλὰ φωκ μαρεψωπι. Οτορ αφοτονγ† ἐροϋ ἡχε οταστελος ἐβολθεν ἔφε εθρεψ†χομ ναϋ. Οτορ αψωπι εψβιψωωοτ εερπροσερχεσθε δεν νευκελι : μαρε πεψ†† ἡφρη† ἡπιὰοταν ἡτε πῖςνοϋ εψωοτὸ ἐχεν πικαγῖ. Οτορ ἐταυτων† ἐβολθεν †προσερχη : αψῖ ρα νιμαθηντῃς αψχεμοτ ετενκοτ ἐβολθεν πῖκαγ ἡγῃτ. Οτορ πεχαυ νωοτ κε εθβεοτ ερετενεκοτ : τεν θηνοτ ἄριπροσερχεσθε : ρινα ἡτετενῶτεμὶ ἐδοτην ἐπιρασμος. **Οτωϋτ ἡπιεταστελιον εθοταβ.**

Δοξα σὶ Κτρίε.



Ιωαννην Κεφ̄ιη:ϛ-ϔ

ΙοϣΔας οϣη̄εταϣβῑ ἡπιμηνϣ̄ νεῡ νιζϣπερετης̄ ἐβολ̄θεν νιαρχ̄η̄ερεϣ̄ νεῡ νιφ̄αρ̄ις̄εος̄ :
 αϣ̄ῑ ἐμαϣ̄ νεῡ ζανφ̄ανος̄ νεῡ ζανλαμπας̄ νεῡ ζανζοπλον̄. Ῑη̄ς̄ Δε̄ ὑ̄ς̄ωοϣ̄η̄ η̄ζωβ̄ νιβεν̄
 ε̄θνηοϣ̄ ἐ̄ρ̄ηῑ ἐ̄χωϣ̄ : αϣ̄ῑ ἐβολ̄ πε̄χαϣ̄ νωοϣ̄ : χε̄ ἄρετενκωϣ̄ ἡ̄ς̄ᾱ νιμ̄. Ᾱτ̄ε̄ροϣ̄ὼ
 πε̄χωοϣ̄ νὰϣ̄ χε̄ Ῑη̄ς̄ Πιναζωρεος̄ : πε̄χε̄ Ῑη̄ς̄ νωοϣ̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε̄ : νὰϣ̄ὸζῑ Δε̄ εραϣ̄ϣ̄
 νεῡωοϣ̄ ἡ̄χε̄ ΙοϣΔας̄ φ̄η̄ε̄ναϣ̄νᾱτηιϣ̄.

Ζοτε̄ οϣ̄η̄εταϣ̄χος̄ νωοϣ̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε̄ : ᾱτ̄φ̄ωϣ̄ ἐ̄φαζοϣ̄ ο̄τοζ̄ ᾱτ̄ζεῑ ἐ̄πε̄ς̄η̄τ̄. Παλιν̄ οη̄
 αϣ̄ϣ̄ενωοϣ̄ χε̄ ἄρετενκωϣ̄ ἡ̄ς̄ᾱ νιμ̄ : ἡ̄θωοϣ̄ Δε̄ πε̄χωοϣ̄ χε̄ Ῑη̄ς̄ Πιναζωρεος̄.
 Ᾱϣ̄ε̄ροϣ̄ὼ ἡ̄χε̄ Ῑη̄ς̄ χε̄ ᾱῑχος̄ νω̄τεν̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε̄ : ις̄χε̄ ἄρετενκωϣ̄ ἡ̄ς̄ωῑ χᾱ ναῑ ἐβολ̄
 μαροϣ̄ϣ̄ενωοϣ̄ : ζινᾱ ἡ̄τε̄ πῑς̄ᾱχῑ χωκ̄ ἐβολ̄ ἐταϣ̄χοϣ̄ : χε̄ νη̄ε̄τακ̄τηῑτοϣ̄
 νη̄ῑ ἡ̄πῑτακε̄ ζ̄λῑ ἐβολ̄ ἡ̄δ̄η̄τοϣ̄. **Ο̄τωϣ̄τ̄ ἡ̄πῑε̄τᾱς̄τε̄λιον̄ ε̄θο̄ταβ̄.**

Δο̄ξᾱ cī Κ̄ρ̄ῑε̄.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ Φνοττ ἐβολ ἡτοτοτ ἡναχαχι : οτοθ
 cotτ ἐβολ ἡτοτοτ ἡνηεττωοτη ἐερμι ἐχωι.
 Διὸθι ἡφθεθαερὶ καὶ ἡζητ νεμη οτοθ ναϗωοπ αν πε : οτοθ
 φθεθατμοττ νηι οτοθ ἡπιχεμϗ : ἁλληλουϊα

Psaume 58 : 2 et 68 : 18

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu de mes agresseurs protège-moi J'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١ ، ٦٨ : ١٨

خلصني من أعدائي يا الله ومن
 الذين يقومون على أنقذني،
 وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد،
 ومن يعزيني فلم أصب **الليلويا**.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 36-46

Alors Jésus parvient avec eux à un domaine appelé Gethsémani, et il dit aux disciples: «Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas.» Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à ressentir tristesse et angoisse. Alors il leur dit: «Mon âme est triste à en mourir, demeurez ici et veillez avec moi.» Étant allé un peu plus loin, il tomba face contre terre en faisant cette prière: «Mon Père,

متى ٢٦ : ٣٦ - ٤٦

حينئذ جاء معهم يسوع إلى حقل يقال له جثسيماني، فقال لتلاميذه إمكثوا ههنا حتى أمضي لأصلي هناك. وأخذ معه بطرس وإبني زبدي، وإبتدأ يحزن ويكتئب. حينئذ قال لهم: إن نفسي حزينة حتى الموت، أمكثوا ههنا وإسهرُوا معي. ثم إبتعد قليلاً وخر على وجهه يصلي قائلاً: يا إبتاه

s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux.» Il vient vers les disciples et les trouve en train de dormir; et il dit à Pierre: «Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi! Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation: l'esprit est ardent, mais la chair est faible.» A nouveau, pour la deuxième fois, il s'en alla prier: «Mon Père, dit-il, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive,

إن أمكن فلتعبر عني هذه الكأس، ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد أنت. ثم جاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً فقال لبطرس: الروح فنشيط، وأما الجسد فضعيف.

فمضى أيضاً وصلى ثانياً قائلاً: يا أبتاه إن كان لا يمكن أن تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها

Que ta volonté soit faite!» Puis il vint et les trouva à nouveau en train de dormir; car leurs yeux étaient appesantis. Il les laissa et s'en alla de nouveau prier une troisième fois, répétant les mêmes paroles. Alors il vient vers les disciples et leur dit: «Désormais vous pouvez dormir et vous reposer: voici toute proche l'heure où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici tout proche celui qui me livre.» **Gloire à Dieu**

éternellement.

Sixième Heure de la veille du Vendredi Saint

فلتكن مشيئتك. ثم جاء أيضاً إلى تلاميذه فوجدهم نياماً، لأن أعينهم كانت ثقيلة، فتركهم ومضى أيضاً وصلى ثالثة قائلاً ذلك الكلام بعينه، حينئذ جاء إلى تلاميذه وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، هوذا الساعة قد إقتربت، وإبن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة. قوموا ننطلق، هوذا الذي يسلمني قد إقترب. **والمجد لله دائماً.**

Marc 14 : 32-42

Ils parviennent à un domaine du nom de Gethsémani, et il dit à ses disciples: «Restez ici tandis que je prierai.» Puis il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à ressentir effroi et angoisse. Et il leur dit: «Mon âme est triste à en mourir; demeurez ici et veillez.» Étant allé un peu plus loin, il tombait à terre, et il priait pour que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui. Et il disait: «Abba Père!

مرقس ١٤ : ٣٢ - ٤٢

ثم جاء إلى حقل اسمه جثسيماني، فقال لتلاميذه: اجلسوا ههنا حتى أصلي. ثم أخذ معه بطرس ويعقوب ويوحنا، وإبتداً يرتاع ويحزن. فقال لهم: إن نفسي حزينة حتى الموت، أمكثوا ههنا وإسهرُوا. ثم تقدم قليلاً وخر على الأرض، وكان يصلي لكي تعبر عنه الساعة إن أمكن، وكان يقول: يا أبا الآب



Tout t'est possible: éloigne de moi cette coupe; pourtant, pas ce que je veux, mais ce que tu veux!» Il vient et les trouve en train de dormir; et il dit à Pierre: «Simon, tu dors? Tu n'as pas eu la force de veiller une heure?

Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation: l'esprit est ardent, mais la chair est faible.» Puis il s'en alla de nouveau et pria, en disant les mêmes paroles. De nouveau il vint et les trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis;

إن كل شيء مستطاع لك، فلتعبر عني هذه الكأس، ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد انت. ثم جاء فوجدهم نياماً، فقال لبطرس: أتنام يا سمعان؟ ألم تقدر أن تسهر معي ساعة؟! إسهرُوا وصلُوا لئلا تدخلوا في تجربة. أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف، ومضى أيضاً وصلى قائلاً هذا الكلام بعينه، ثم جاء فوجدهم نياماً، لأن أعينهم كانت ثقيلة،



et ils ne savaient que lui répondre. Une troisième fois il vient et leur dit: «Désormais vous pouvez dormir et vous reposer. C'en est fait. L'heure est venue: voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici que celui qui me livre est tout proche.»

Gloire à Dieu éternellement.

ولم يعلموا بماذا يجيبونه. ثم جاء المرة الثالثة وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، يكفي قد أتت الساعة. هوذا ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة. قوموا لنذهب، هوذا الذي يسلمني قد إقترَب.

والمجد لله دائماً.

Luc 22 : 40-46

Parvenu en ce lieu, il leur dit: «Priez, pour ne pas entrer en tentation.» Puis il s'éloigna d'eux environ un jet de pierre et, fléchissant les genoux, il priait en disant : «Père, si tu veux, éloigne de moi cette coupe! Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne qui se fasse!» Alors lui apparut, venant du ciel, un ange qui le réconfortait. Entré en agonie, il priait de façon plus instante,

لوقا ٢٢ : ٤٠ - ٤٦

فلما جاء إلى المكان قال لهم: صلوا لئلا تدخلوا في تجربة. وإنفرد عنهم نحو رمية حجر، وجثا على ركبتيه وصلى قائلاً: يا أبتاه إن شئت فلتعبر عني هذه الكأس، لكن لا إرادتي بل إرادتك أنت. وظهر له ملاك من السماء ليقويه.

وحدث وهو يصلى باشتياق جاثياً على ركبتيه



et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre. Se relevant de sa prière, il vint vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse, et il leur dit: «Qu'avez-vous à dormir? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation.»

أن صار عرقه كلون الدم نازلاً على الأرض. ولما قام من الصلاة جاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً من الحزن، فقال لهم: لماذا أنتم نيام؟! قوموا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



Jean 18 : 3-9

Judas donc, menant la cohorte et des gardes détachés par les grands prêtres et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui advenir, sortit et leur dit: «Qui cherchez-vous?» Ils lui répondirent: «Jésus le Nazaréen.» Il leur dit: «C'est moi.» Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux. Quand Jésus leur eut dit: "C'est moi ", ils reculèrent et tombèrent

يوحنا ١٨ : ٣ - ٩

وأن يهوذا أخذ الجمع وخداما من عند رؤساء الكهنة والفريسيين، وجاء إلى هناك بمشاعل ومصابيح وسلاح، وأن يسوع كان عالماً بكل ما يأتي عليه، فخرج وقال لهم: من تطلبون؟ أجابوه وقالوا له: يسوع الناصري. فقال لهم يسوع: أنا هو. وكان واقفاً معهم يهوذا المزمع أن يسلمه، فلما قال لهم اني أنا هو، رجعوا إلى الوراء وسقطوا

À terre. De nouveau il leur demanda: «Qui cherchez-vous?» Ils dirent: «Jésus le Nazaréen.» Jésus répondit: «Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller», afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite: «Ceux que tu m'as donnés, je n'en ai pas perdu un seul.»

Gloire à Dieu éternellement.

على الأرض، فسألهم أيضاً مرة ثانية: من تطبلون؟ فقالوا: يسوع الناصري. أجابهم يسوع: قد قلت لكم أني أنا هو، فإن كنتم تطلبوني فدعوا هؤلاء يذهبون، ليتم القول الذي قاله أن الذين أعطيتني لم يهلك منهم أحد.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Alors Jésus quitta le mont des Oliviers et parvint avec les disciples à Gethsémani, et il dit aux disciples: «Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas.» Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, Il pria à cause de la passion qu'Il devait subir. Il leur dit: «demeurez ici et veillez avec moi.» Étant allé un peu plus loin, Il tomba face contre terre, le cœur triste, en faisant cette prière: «Mon Père, s'il est possible,

طرح

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسيمانية مع الرسل، وهكذا قال لتلاميذه: اجلسوا ههنا حتى أمضى لأصلي. وأخذ معه بطرس مع الأخوين الطاهرين ابني زيدى، وبدأ يقول في صلاته من أجل آلامه التي سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معي في الصلاة. وإبتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا إبتاه إن كان يمكن



que cette coupe passe loin de moi! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux.» Il vint vers ses disciples et les trouva en train de dormir. Il fut attristé et réveilla Pierre et lui dit: «N'aurais-tu pas pu veiller une heure avec moi?! Priez sans cesse pour ne pas entrer en tentation.» La deuxième fois Il pria de même pour que la coupe passe loin de Lui. La troisième fois il en fut de même. «Levez-vous, veillez avec moi, ne dormez pas

أن تعبر عني هذه الكأس، ولكن ليست إرادتي بل إرادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم، فأيقظ بطرس وقال: ألا يجب عليك أن تسهر معي ساعة واحدة؟! صلوا بلا فتور لكي لا تدخلوا في تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكي تعبر عنه. والمرة الثالثة هكذا صلى بهذا الكلام الذي قاله: قوموا إسهروا معي واتركوا النوم



car il s'approche celui qui doit me livrer. Malheur à toi, Judas, plus que tous les hommes: tu as ajouté tes péchés à ceux de tes parents. Tu as renié la grâce et a préféré la malédiction. Elle te submergera jusqu'à la fin des temps.»

فقد اقترب الذي يسلمني. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس فإن خطاياك تضاعفت وخطايا والديك، جددت البركة وأحببت اللعنة فحلت عليك اللعنة إلى آخر الدهور.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωϛ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεσμοτ εθτ : ωωπι νεμλν λμην
εσχω μμοσ

Θεβε φαι ναι νε νηετεσχω μμωοτ ηχε Πσ : χε ρηππε λνοκ τναφαστοτ οτορ
τναερδοκιμαζιν μμωοτ.

Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε νι ενεε
τηροτ : λμην.

Jérémie 9 : 6-10

C'est pourquoi, ainsi parle le
Seigneur Sabaot: Voici, je vais les
épurer et les éprouver,

أرميا ٩ : ٧ - ١١

من أجل ذلك هكذا يقول الرب: هأنذا
أمحصهم وامتحانهم

rien d'autre à faire pour la fille de mon peuple! Leur langue est une flèche meurtrière, leurs paroles sont de mauvaise foi; de bouche, on souhaite à son prochain la paix, mais de cœur on lui prépare un piège. Et pour ces actions je ne les châtierais pas? Oracle du Seigneur: D'une pareille nation je ne tirerais pas vengeance? Sur les montagnes, j'élève plaintes et lamentations, sur les pacages du désert, une complainte.

وأعاقبهم مقابل شر إبنة شعبي،
لسانهم سهم حاد، وكلمات أفواههم
غاشة. يتكلم مع قريبه كلاماً سلامياً
والعداوة في قلبه. أعلى هذا لا
أفتقدهم يقول الرب؟ أم لا تنتقم
نفسي من شعب كهذا؟ قل نوحاً على
الجبال وإبك على طرق البرية،



Car ils sont incendiés, nul n'y passe, on n'y entend plus les cris des troupeaux. Depuis les oiseaux du ciel jusqu'au bétail, tout a fui, tout a disparu. Je vais faire de Jérusalem un tas de pierres, un repaire de chacals; des villes de Juda une solitude où nul n'habite.

لأنها قد تُركت وليس فيها إنسان، ولم يسمع صوت سكان من الطير إلى البهائم. فإنها بادت وهلكت. وسأجعل أورشليم خراباً، وأصيرها مسكناً للثعابين، ومدن يهوذا أجعلها للهلاك، ولا يكون فيها ساكن.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΝΘΟΚ ΖΩΚ ΠΨΗΡΙ ΜΨΡΩΜΙ ΔΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΤΙΝ ΟΤΟΘ ΕΚΕΧΟΣ : ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΕΤΕΨΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΧΕ ΠΟΨ.

ΟΤΩΟΥ ΝΨΨ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 21 : 33-37

Et toi, fils d'homme, prophétise. Tu diras: Ainsi parle le Seigneur Dieu. Aux Ammonites et à leur raillerie, tu diras:

حزقيال ٢١ : ٢٨ - ٣٢

وَأَنْتَ أَيْضاً يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ تَنْبَأُ وَقُلْ :
هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ لِبَنِي عَمُونَ
وَتُعَيِّرُهُمْ.

L'épée, l'épée est tirée pour le massacre, fourbie pour dévorer, pour jeter des éclairs - pendant que tu as des visions vaines, que tu consultes des présages menteurs - pour égorger les vils criminels dont le jour approche avec le dernier de leurs crimes. Remets-la au fourreau. C'est au lieu où tu as été créé, au pays de ton origine que je te jugerai; je déverserai sur toi ma fureur, je soufflerai contre toi le feu de mon emportement,

وقل للسيف: أيها السيف المسلول للذبح، المصقول للنهاية، قم وأبرق بروياك الباطل والتهديد بالكذب، لتقطع أعناق المخالفين الذين قد قربت أيامهم، وكمل زمان ظلمهم. إرجع ولا تسترح في المكان الذي ولدت فيه، سآدينك في أرضك. وأفيض عليك رجزى وبنار سخطى أنفخ عليك غضبى.



et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares, artisans de destruction. Tu seras la pâture du feu, ton sang coulera au milieu du pays, tu ne laisseras aucun souvenir, car moi, le Seigneur, j'ai parlé.

وسأسلمك للبربر صانعي الهلاك،
فتكون مأكلاً للنار، ودمك يكون في
وسط أرضك. ولا يكون لك ذكر لأنني
أنا الرب تكلمت.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



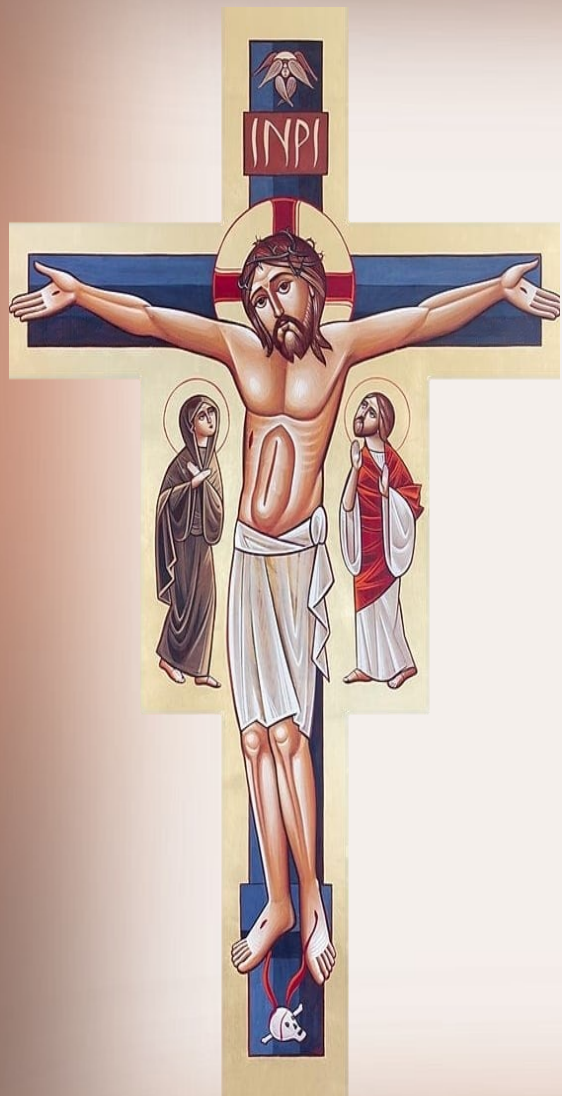
Louange de la 9^{ème} heure de la veille du vendredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من
ليلة الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

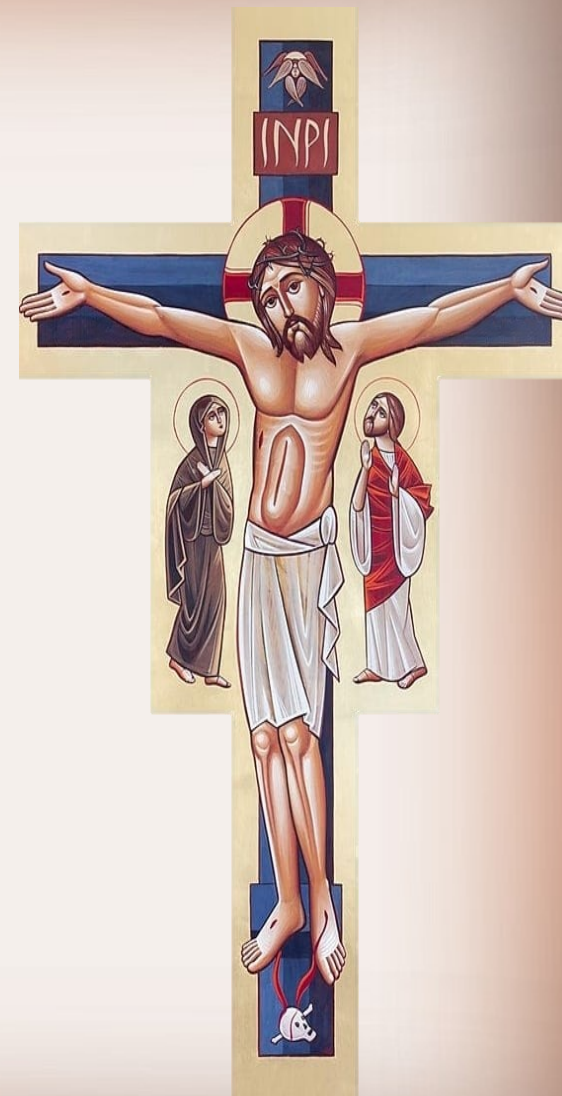




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcωτηρια εcοταβ

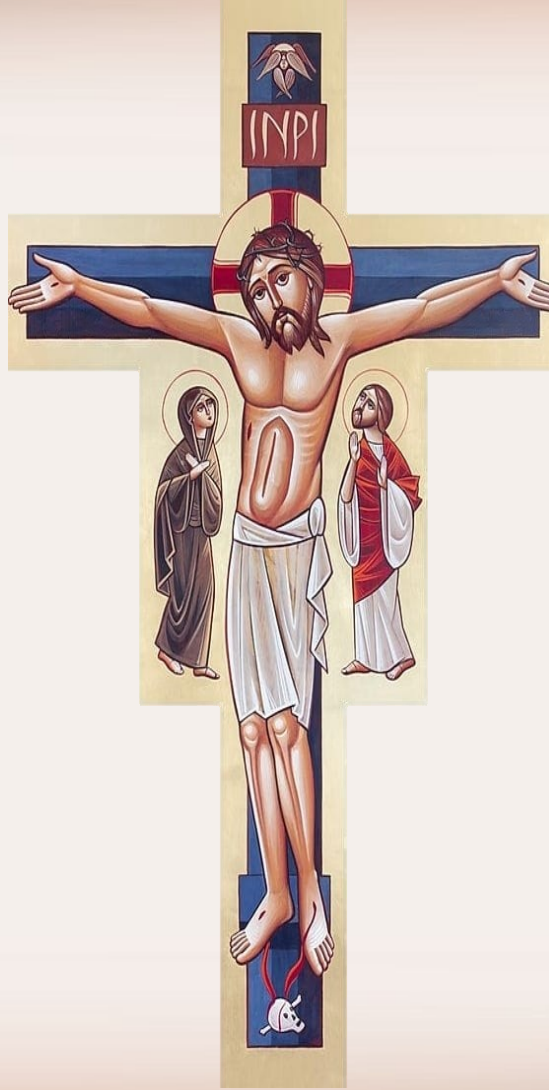
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ннеτсахи нем нотѣфнр ден отѣирннн жанпетѣωот де етѣден нотѣнт : μοι
νωот Ποc κατa нотѣбноу : нем κατa τμεтпетѣωот нте нотѣбноу
: **ἀλληλοῦιᾶ**

Царотѣѣпи отот нсебѣѣѣ нѣе отон нѣбен еткωτ нса таψтхн :
μαροτκοτοу єφαѣот отот нсебѣѣпи нѣе ннетcobнн єрои нжанпетѣωот
: **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 27 : 3 et 4

A leurs voisins ils parlent de paix quand le mal est dans leur cœur. Traite-les Seigneur d'après leurs oeuvres, rends-leur ce qu'ils méritent. **Alléluia**

Psaume 34 : 4, 5

Qu'ils soient humiliés, déshonorés ceux qui s'en prennent à ma vie. qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur. **Alléluia**

مزمور ٢٧ : ٤، ٥

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور
في قلوبهم، أعطهم يا رب كحسب أفعالهم
ومثل شر أعمالهم **الليلويا.**

مزمور ٣٤ : ٤، ٥

فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون
نفسى، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح
الذين يتآمرون على بالسوء: **الليلويا.**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τὸν θεόν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Царкон Кεφι̅Δ̅: μ̅ϛ̅ - ν̅Δ̅

Οτοϑ ἔα τοτϣ ἔτι εϣαχι : αϣὶ ἵχε ΙοϣΔας οται ἐβολῶεν πιμντ̅ςναϣ : ἐρεοτον οτμνϣ νεμαϣ νεμ
 ῥανςνϣ νεμ ῥανϣ ἐβολῥα νιαρχν̅ερεϣ νεμ νιπρεσβϣτρος νεμ νισαῖ. Με αϣτ̅ Δε ἵοτμνινι νωοτ ἵχε
 φνεῖνατνιϣ εϣω ἡμος : χε φνετ̅νατ̅ ἵοτφι ἔρωϣ : ἵθοϣ πε ἄμονι ἡμοϣ οτοϑ βίτϣ ασφαλως.
 Οτοϑ ἔταϣὶ σα τοτϣ αϣὶ ῥαροϣ πεχαϣ χε ραββι : οτοϑ αϣτ̅φι ἔρωϣ. Μεωοτ Δε ατεν νοτχιχ ἔχωϣ οτοϑ
 ατ̅ἄμονι ἡμοϣ. Οται Δε ἵτε ννετ̅οϣ ἔρατοτ : αϣῑκεμ τεϣνϣ οτοϑ
 αϣτ̅ ἵοτϣαϣ ἡφ̅βωκ ἡπιαρχν̅ερεϣ : οτοϑ αϣῶλι ἡπεϣμαϣχ ἐβολ. Οτοϑ αϣ̅εροτ̅ ἵχε Ι̅η̅ς πεχαϣ
 νωοτ : χε ἔταρετενὶ ἐβολ ῥως ἐρετεν ννοτ̅ ἵσα οτςονι : νεμ ῥανςνϣ νεμ ῥανϣ ἔταῥοι.

Μαιχν ῥαρωτεν πε ἡμνι εἰτ̅ςβω ῥεν πιερφει οτοϑ ἡπετεν ἄμονι ἡμοι : ἀλλῥα ῥινα ἵτοτχωκ ἐβολ ἵχε
 νιτ̅ραφν. Οτοϑ ἔτατ̅χαϣ ατ̅φωτ̅ τηροτ. Οτοϑ νारे οτ̅ῥελϣιρι μοϣ ἵςωϣ : εϣχνλ ἵοτςτ̅νΔονιον ἔχεν
 πεϣβωϣ : οτοϑ ατ̅ἄμονι ἡμοϣ. Μεοϣ Δε αϣσωχπ ἵτ̅ςτ̅νΔονιον αϣφωτ̅ εϣβνϣ. Οτοϑ ατ̅βι ἵΙ̅η̅ς ῥα
 πιαρχν̅ερεϣ Καῑαφα : οτοϑ ατ̅ῑοτ̅τ̅ ῥαροϣ ἵχε νιαρχν̅ερεϣ νεμ νιπρεσβϣτρος νεμ νισαῖ. Οτοϑ
 Πετρος ναϣμοϣ ἵςωϣ πε ῥίφοτει ϣα ἔῥοτ̅ν ἔτ̅ατ̅λν ἵτε πιαρχν̅ερεϣ : οτοϑ ναϣεϣ̅ϣφνρ ἵῥεμς νεμ
 νιῥπερετ̅νς : εϣτ̅ῥμο ἡμοϣ ῥατεν πιοτ̅ωνι. **Οτωϣτ̅ ἡπιετατ̅τελιον εῑοταβ.**

Δοῥα ci Κ̅ρ̅ι̅ε.



Λοῦκαν Κεφ κβ: μζ -νε

Οτοϑ ἐτι εϑσαχι ϑηππε ις οτμνω νεμ φνὲτοϿτ̃ ἐροϑ κε ΙοτΔας οται ἐβολδεν πιμητ̃ςνατ ναϑμοϿι
 δαχωοτ πε: οτοϑ αϑδωντ̃ ἐΙης αϑτ̃φι ἐρωϑ. Ιης δε πεχαϑ ναϑ: κε ΙοτΔας ακνατ̃ ὑπ̃ωηρι ὑφ̃ρωμι
 δεν οτ̃φι. Στατ̃νατ̃ δε ἵχε νηετκωτ̃ ἐροϑ ὑφ̃νὲταϑωπι: πεχωοτ κε Π̃σ̃ ἵτενϑιοτ̃ι ἵτ̃ςηϑι.
 Οτοϑ ἄ οται ἐβολ ἵδ̃ητοτ̃ αϑϑιοτ̃ι ἵσα φ̃βωκ ὑπιαρχ̃η̃ερετ̃ς: οτοϑ αϑελ πεϑμαϿϿχ̃ ἵνοτ̃ιναμ̃ ἐβολ.

Αϑ̃εροτ̃ω δε ἵχε Ιης πεχαϑ κε κηη Ͽα ὑναι: οτοϑ ἐταϑβοϑ ἐπεϑμαϿϿχ̃ αϑταλβοϑ. Πεχε Ιης
 δε ἵν̃η̃ετατ̃ι ἵςωϑ ἐβολδεν νιαρχ̃ι̃ερετ̃ς νεμ νιατ̃η̃ςοτ̃ς ἵτε πιερ̃φ̃ει νεμ
 νιπ̃ρεσβ̃τ̃ερος ἐταρετεν̃ι ἐβολ ὑφ̃ρητ̃ ἐρετεν̃η̃νοτ̃ ἵσα οτ̃ςον̃ι: νεμ ϑαν̃ςηϑι νεμ ϑαν̃Ͽβοτ̃. Βιχη
 δεν πιερ̃φ̃ει νεμωτεν̃ ὑμ̃η̃ν̃ι: ὑπετεν̃ςοτ̃τεν̃ νετεν̃χιχ̃ ἐβολ ἐ̃ρ̃η̃ι ἐχω̃ι: ἀλλ̃α θα̃ι τε τετενοτ̃νοτ̃
 νεμ πιερ̃ϿιϿι ἵτε ἵχακι: ἐτατ̃ἄμ̃ον̃ι δε ὑμοϑ ατ̃ενϑ οτοϑ ατ̃β̃ιτ̃ϑ ἐ̃δοτ̃η̃ ἐ̃π̃η̃ι ὑπιαρχ̃η̃ερετ̃ς:
 Πετρος δε ναϑμοϿι ἵςωϑ ϑι̃φο̃τει: ἐτατ̃β̃ερε οτ̃χ̃ρωμ̃ δε δ̃εν̃ Ἰ̃μη̃τ̃ ἵτ̃ατ̃λη̃: οτοϑ ἐτατ̃ϑ̃εμ̃ςι
 ναρε Πετρος ϑωϑϑ̃εμ̃ςι τοτ̃μη̃τ̃. **ΟτωϿτ̃ ὑπιετα̃ς̃ε̃λιον̃ ε̃θο̃τα̃β̃.**

Δοξα ci Κυρίε.



Ιωαννην Κεφ̄ῑη̄ῑ-ῑλ

Σιμων ουν πετρος νε οτον οτσηϋ ἦτοτϋ : αϥθοκμες
αϥθιοτ̄ι ἡσα ἔβωκ ὑπιαρχη̄ερετς : οτοθ αϥχωϥ ὑπεϥμαϥϥ ἡοτ̄ῑναμ ἐβολ :
νε ἔφραν ὑπιβωκ πε Ὑαλχος. Πεχε Ἰη̄ς ουν ὑΠετρος : κε θιοτ̄ι ἡτ̄σηϋ ἐτεσθνηκη :
πῑαφοτ̄εταϥτηϋνη̄ῑνεπαιωτ̄αν̄η̄τ̄η̄σος̄αν.

Πιμϥ ουν νεμ πιχιλιαρχος νεμ νιθ̄τ̄περετ̄η̄ς ἦτε νιλοτ̄δαι : ατ̄ᾱμο̄νι ἡἸη̄ς οτοθ
ατ̄σονθϋ. Οτοθ ατενϋ ἡωορπ θα Ἀννα : νε̄πω̄ομ τ̄αρ πε ἡΚαῑᾱφα :
φη̄ε̄νᾱϥοι ἡαρχη̄ερετς ἦτε τ̄ρομ̄πι ἐτε̄ε̄μᾱτ̄. Νε φαι δε πε Καῑᾱφα
φη̄ε̄τᾱϥτ̄σοβ̄νι ἡνιλοτ̄δαι εϥχω ὑμο̄ς : κε ἔερνοϥ̄ρι ἦτε οτρω̄μι ἡοτ̄ωτ̄
μο̄τ̄ε̄ρ̄νῑε̄χεν̄πῑλαος. **Οτωϥτ̄ὑ̄πῑε̄τᾱτ̄ε̄λιον̄ε̄θο̄τᾱβ̄.**

Δοξα ci Κῡρῑε̄.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ннегсахи нем нотѣфнр ден отгирннн галпетгвоот де етден нотгнт : moi
 нвоот Пс̄с̄ катa нотѣбноу : нем катa ѓметпетгвоот нте нотѣбноу
 : **ἀλληλουϊά**

Царотбѣупи отог нсебѣууу нже отон нѣбен еткωѓ нса таψтхн :
 мароткоот ефагот отог нсебѣупи нже ннегсобоу ероу нгалпетгвоот
 : **ἀλληλουϊά**

Psaume 27 : 3 et 4

A leurs voisins ils parlent de paix quand le mal est dans leur cœur. Traite-les Seigneur d'après leurs oeuvres, rends-leur ce qu'ils méritent. **Alléluia**

Psaume 34 : 4, 5

Qu'ils soient humiliés, déshonorés ceux qui s'en prennent à ma vie. qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur. **Alléluia**

مزموړ ۲۷ : ۴، ۵

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور
 في قلوبهم، أعطهم يا رب كحسب أفعالهم
 ومثل شر أعمالهم **الليلويا.**

مزموړ ۳۴ : ۴، ۵

فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون
 نفسي، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح
 الذين يتآمرون على بالسوء: **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 47-58

Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Or le traître leur avait donné ce signe: «Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui; arrêtez-le.» Et aussitôt il s'approcha de Jésus en disant: «Salut, Rabbi!», et il lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit: «Ami, fais ta besogne.»

متى ٢٦ : ٤٧ - ٥٨

وفيما هو يتكلم إذ جاء يهوذا أحد الإثني عشر ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من قبل رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب. وكان مُسلمه قد أعطاهم علامة قائلا: الذي أقبل فاه هو هو فإمسكوه. وللوقت تقدم إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم. وقبل فاه. فقال له يسوع: يا صاحب، أهذا الذي جئت من أجله؟

Alors, s'avançant, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Et voilà qu'un des compagnons de Jésus, portant la main à son glaive, le dégaina, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit: «Rengaine ton glaive; car tous ceux qui prennent le glaive périront par le glaive.

Penses-tu donc que je ne puisse faire appel à mon Père, qui me fournirait sur-le-champ plus de douze légions d'anges?

حينئذ ألقوا أيديهم على يسوع وأمسكوه، وإذ واحد من الذين كانوا مع يسوع مد يده وإستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة، فقطع أذنه اليمنى. حينئذ قال له يسوع: رد السيف إلى مكانه، لأن كل الذين يأخذون بالسيف بهلكون.

أتظن إنى لا أستطيع الآن أن أطلب من أبى فيقدم لى فى الحال ههنا أكثر من إثنى عشرة جوقة من الملائكة؟



Comment alors s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il doit en être ainsi? A ce moment-là Jésus dit aux foules: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir? Chaque jour j'étais assis dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté.» Or tout ceci advint pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite.

ولكن كيف تتم الكتب؟ فإنه هكذا ينبغي أن يكون. وفي تلك الساعة قال يسوع للجموع: خرجتم كما تخرجون على لص بسيوف وعصى لتمسكونني، أما كنت أجلس كل يوم في الهيكل أعلم ولم تمسكونني؟ وهذا كله قد كان لتتم كتب الأنبياء. حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا،



Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le Grand Prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivait de loin, jusqu'au palais du Grand Prêtre; il pénétra à l'intérieur et s'assit avec les valets, pour voir le dénouement.

أما هم فأمسكوا يسوع وقدموه إلى قيافا رئيس الكهنة، حيث اجتمع الكتبة والشيوخ. وكان بطرس يتبعهم من بعيد إلى دار رئيس الكهنة، ودخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



Marc 14 : 43-54

Et aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande armée de glaives et de bâtons, venant de la part des grands prêtres, des scribes et des anciens. Or, le traître leur avait donné ce signe convenu : "Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde." Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui en disant : "Rabbi", et il lui donna un baiser. Les

مرقس ١٤ : ٤٣ - ٥٤

ولوقت فيما هو يتكلم، أقبل يهوذا أحد الإثني عشر، ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من عند رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة، وكان المزمع أن يسلمه قد أعطاهم علامة قائلا: الذي أقبل فاه هو فأمسكوه وخذوه بحرص. ولوقت جاء وتقدم إليه وقال: يا معلم. وقبل فاه.

autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. Alors l'un des assistants, dégainant son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. S'adressant à eux, Jésus leur dit: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir!

Chaque jour j'étais auprès de vous dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures

فألقوا أيديهم عليه وامسكوه. فاستل واحد من الواقفين السيف وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه، فأجاب يسوع وقال لهم: كإنما على لص خرجتم بسيوف وعصى، لتقبضوا على!

كل يوم كنت معكم أعلم في الهيكل ولم تمسكوني، ولكن لكي تكمل الكتب،



s'accomplissent.» Et, l'abandonnant, ils prirent tous la fuite. Un jeune homme le suivait, n'ayant pour tout vêtement qu'un drap, et on le saisit; mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu. Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent. Pierre l'avait suivi de loin jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre et, assis avec les valets, il se chauffait à la flambée.

Gloire à Dieu éternellement.

فتركه الجميع وهربوا، وكان يتبعه شاب مرتدياً إزاراً على عريه فأمسكوه، أما هو فترك الإزار وهرب عارياً. وأخذوا يسوع إلى قيافا رئيس الكهنة، واجتمع إليه كل رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة. وكان بطرس يتبعه من بعيد إلى داخل دار رئيس الكهنة، وكان جالساً مع الخدام يصطلى عند النار.

والمجد لله دائماً.



Luc 22 : 47-55

Tandis qu'il parlait encore, voici une foule, et à sa tête marchait le nommé Judas, l'un des Douze, qui s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. Mais Jésus lui dit: «Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!» Voyant ce qui allait arriver, ses compagnons lui dirent: «Seigneur, faut-il frapper du glaive?» Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva l'oreille droite.

لوقا ٢٢ : ٤٧ - ٥٥

وفيما هو يتكلم، إذا جمع يتقدمهم المدعو يهوذا أحد الإثني عشر. فدنا من يسوع وقبل فاه. فقال له يسوع: يا يهوذا، أبقلة تسلّم ابن الإنسان؟ فلما رأى الذين حوله ما كان قالوا: يا رب أنضرب بالسيف؟ وضرب واحد منهم عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى.



Mais Jésus prit la parole et dit: «Restez-en là.» Et, lui touchant l'oreille, il le guérit.

Puis Jésus dit à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons? Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le Temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est votre heure

فأجاب يسوع وقال: كفى إلى هنا. ولمس أذنه وأبرأها.

ثم قال يسوع للذين جاءوا إليه من عند رؤساء الكهنة وقواد جند الهيكل والشيوخ: كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصى، وقد كنت معكم كل يوم في الهيكل، ولم تمدوا على أيديكم. ولكن هذه ساعتكم



et le pouvoir des ténèbres.» L'ayant donc saisi, ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison du grand prêtre. Quant à Pierre, il suivait de loin. Comme ils avaient allumé du feu au milieu de la cour et s'étaient assis autour, Pierre s'assit au milieu d'eux.

Gloire à Dieu éternellement.

وسلطان الظلمة. فلما أمسكوه وجاءوا به، أدخلوه إلى بيت رئيس الكهنة. وكان بطرس يتبعه من بعيد. ولما أضرموا ناراً في وسط الدار وجلسوا، فكان بطرس أيضاً جالساً في وسطهم.

والمجد لله دائماً.



Jean 18 : 10-14

Alors Simon-Pierre, qui portait un glaive, le tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur avait le nom Malchus. Jésus dit à Pierre: «Rentre le glaive dans le fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, ne la boirai-je pas?» Alors la cohorte, le tribun et les gardes des Juifs saisirent Jésus et le lièrent. Ils le menèrent d'abord chez Anne; c'était en effet le beau-père de Caïphe,

يوحنا ١٨ : ١٠ - ١٤

وكان مع سمعان بطرس سيف،
فأستله وضرب عبد رئيس الكهنة،
فقطّع أذنه اليمنى. وكان إسم العبد
ملخس. فقال يسوع لبطرس: إلق
السيف في غمده. الكأس التي
أعطاني إياها أبى ألا أشربها؟
ثم أن الجمع وقائد الألف وخدام
اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه،
وجاءوا به أولاً إلى الحنان، لأنه كان
حما قيافا



qui était grand prêtre cette année-là. Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: «Il y a intérêt à ce qu'un seul homme meure pour le peuple.»

الذي كان رئيسا للكهنة في تلك السنة. وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود قائلًا: أنه خير أن يموت رجل واحد عن الشعب.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὠφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Lorsque notre Sauveur eu fini de parler à ses disciple au sujet de sa passion, voici qu'arrive Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons avec des soldats envoyés par les scribes et les grands prêtres. Or le traître, le pêcheur, leur avait donné un signe: celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui; arrêtez-le. Reconnaissez-le à partir du moment où je ferais ceci.

طرح

لما فرغ كلام المخلص لتلاميذه عن آلامه، جاء واحد من الإثنى عشر الذى هو يهوذا، ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من الكتبة و رؤساء الكهنة. وكان الدافع، ابن الشرير، المخالف، المملوء من الآثام قد أعطاهم علامة قائلاً: الذى أقبله هو هو فإمسكوه، وإعرفوا من ذلك الوقت الذى أصنع به هذا.



Lorsque je m'en approcherai pour lui parler et lui donner un baiser c'est lui, attrapez le. Il s'approcha de Jésus en disant: «Salut Rabbi!» et il lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit: «Ami, comment as-tu osé me donner par un baiser aux nations?» Et voilà qu'un des compagnons de Jésus dégaina rapidement son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit: «Rengaine ton glaive; car celui qui prend le glaive

إذا دنوت منه لأقبله وأخاطبه هو هو
فإمسكوه. وأتى الى يسوع وقال له:
السلام يا معلم. وقبله. فقال له:
ياصاحب، كيف تجاسرت لأن
تسلمني بقبلة الى الأمم؟
فأسرع واحد وإستل سيفه وقطع به
أذن عبد رئيس الكهنة. فقال يسوع:
أردد السيف إلى غمده، فإن الذي
يقتل بالسيف



Périra par le glaive. Je pourrais faire venir des myriades d'anges qui combattons pour moi.» Les apôtres ayant vu ça, s'enfuirent et le laissèrent avec la foule. Ils l'emmenèrent vers Caïphe, le grand prêtre, les scribes et les légistes. Simon Pierre le suivait, il s'assit à la porte du grand prêtre. Malheur à toi, Judas, tu subis une punition incomparable, tu as revêtu la malédiction comme un vêtement. Ta place est avec les adultères pour ta transgression.

بالسيف يموت. وأنا يمكنني أن أحضر ربوات الملائكة لتحارب أمامي. حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير. فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة وأصحاب الناموس. وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة. الويل لك يا يهوذا لأنك احتملت عقوبة لا شبيه لها. ولبست اللعنة مثل الثوب، فنصيبك يكون مع الزناة أيها المخالف.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ
τῆς ἐκάρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωτ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ
Αμωινι ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΝΑΥ : ΝΟΥΛΑΟΣ ΣΑΡΑΝ ΠΕ ΕΟΤΟΝ ΗΤΑΨΑ ΠΙΚΑΨ.
ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Isaïe 27 : 11 à 28 : 15

Quand sèchent les branches on les
brise, des femmes viennent et y
mettent le feu. Or ce peuple n'est
pas intelligent,

إِشْعِيَاء ٢٧ : ١١ - ٢٨ : ١ - ١٥

حِينَما تَيْبَسُ أَغْصَانُها تَتَكَسَّرُ، فَتَأْتِي
نِساءٌ وَتَوْقِدُها. لِأَنَّهُ لَيْسَ شَعْباً ذَا فَهْمٍ،



aussi son créateur n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce. Et il arrivera qu'en ce jour-là, le Seigneur fera le battage, depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous, vous serez glanés un à un, enfants d'Israël. Et il arrivera qu'en ce jour-là, on sonnera du grand cor, alors viendront ceux qui se meurent au pays d'Assur, et ceux qui sont bannis au pays d'Égypte, ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, à Jérusalem.

لذلك لا يرحمه خالقه، ولا يترأف عليه جابله. ويكون في ذلك اليوم أن الرب يصنع إضراباً من معبر النهر إلى وادي مصر. وأنتم فاجمعوا بني إسرائيل واحداً واحداً. ويكون في ذلك اليوم أنه يبوق البوق العظيم. فتأتي الشعوب الكثيرة التي ضلت في كورة الآشوريين (الموصل)، والذين تاهوا في مصر وسيسجدون للرب على جبل صهيون المقدس بأورشليم.



Malheur à l'orgueilleuse couronne
des ivrognes d'Éphraïm, à la fleur
fanée de sa superbe splendeur sise
au sommet de la grasse vallée, à
ceux que terrasse le vin. Voici un
homme fort et puissant au service
du Seigneur, comme une tornade de
grêle, une tempête dévastatrice,
comme d'énormes trombes d'eau
qui se déversent, de sa main il les
jette à terre. Elles seront foulées aux
pieds, l'orgueilleuse couronne des
ivrognes d'Éphraïm et la fleur fanée

الويل لإكليل الهوان، المستأجر الذي
لأفرايم، الزهرة الحسنة التي سقطت
من المجد على رأس الجبل الدسم.
السكرارى بغير خمر. هوذا غضب
الرب قوى وصعب كبرد نازل وليس
تحت مظلة. يؤتى عسفا كسيل المياه
الغزيرة الجارفة في الكورة، وتصير
راحة للأرض ويصنعها لأيديهم
وأرجلهم ويداس إكليل الخزى
المستأجر الذي لأفرايم، وتكون
الزهرة الساقطة



de sa superbe splendeur sise au sommet de la grasse vallée. C'est comme une figue mûre avant l'été: qui l'aperçoit aussitôt la saisit et l'avale. Ce jour-là, c'est le Seigneur Sabaot qui deviendra une couronne de splendeur et un superbe diadème pour le reste de son peuple, un esprit de justice pour qui doit rendre la justice, et la force de ceux qui repoussent l'assaut aux portes. Eux aussi, ils ont été troublés par le vin,

من رجاء المجد تحت الجبل العالي،
كمثل أساس التينة الذي ينظره. فقبل
أن يتناوله يريد ان يلتهمه. في ذلك
اليوم يكون رب الصباؤوت إكليل
رجاء المجد الذي ضفره لبقية
شعبي، وتبقى روح محاكمة على
محاكمة، وتمنع القوة عن الفساد.
لأن هؤلاء ضالون من الخمر



ils ont divagué sous l'effet de la boisson. Prêtre et prophète, ils ont été troublés par la boisson, ils ont été pris de vin, ils ont divagué sous l'effet de la boisson, ils ont été troublés dans leurs visions, ils ont divagué dans leurs sentences. Oui, toutes les tables sont couvertes de vomissements abjects, pas une place nette! A qui enseigne-t-il la leçon? A qui explique-t-il la doctrine? A des enfants à peine sevrés, à peine éloignés de la mamelle,

وتأهون من المسكر. الكاهن والنبي ترنحا من الخمر وأضربا من سكر المسكر وضلا. وهذا هو حلم اللعنة تأكل مشورتهم، مشورتهم التي هي جور. على من تقولتم الشر؟ وعلى من جدفتم؟ أعلى المفطومين عن لبنهم، المفصولين عن ثديهم؟



quand il dit: ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là. Oui, c'est par des lèvres bégayantes et dans une langue étrangère qu'il parlera à ce peuple. Il leur avait dit: «Voici le repos! Donnez le repos à l'accablé: ceci est un endroit tranquille.» Mais ils n'ont pas voulu écouter. Aussi le Seigneur va leur parler ainsi: ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là, afin qu'en marchant ils tombent à la renverse,

انتظروا شدة على شدة، عن قليل وبعد قليل. من أجل شتيمة الشفاه. وأيضاً يتكلمون مع هذا الشعب بلسان دغل القائلين له: أن هذا هو راحة الجوع، وهذا هو إنحطام، ولم يريدوا أن يسمعوا. ستكون لهم كلمة الرب الإله ضيق على ضيق، ورجاء على رجاء، عن قليل وبعد قليل. لكي يذهبوا ويسقط كثيراً منهم إلى الوراء



qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés. C'est pourquoi, écoutez la parole du Seigneur, hommes insolents, gouverneurs de ce peuple qui est à Jérusalem. Vous avez dit: «Nous avons conclu une alliance avec la mort, avec le shéol nous avons fait un pacte. Quant au fléau menaçant, il passera sans nous atteindre, car nous avons fait du mensonge notre refuge, et dans la fausseté nous nous sommes cachés.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويتضايقوا وينكسروا ويهلكوا. من أجل هذا إسمعوا قول الرب أيها الرجال العتاة، المتسلطون على هذا الشعب الذي في أورشليم، لأنكم قلتم قد قررنا عهداً مع الجحيم، وميثاقاً مع الموت. وإذا ما هب الريح العاصف من جهتنا لا يعبر علينا، لأننا قد جعلنا الكذب رجاءنا. وفي الكذب استترنا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ἔεν φραν
υφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτνοτυ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



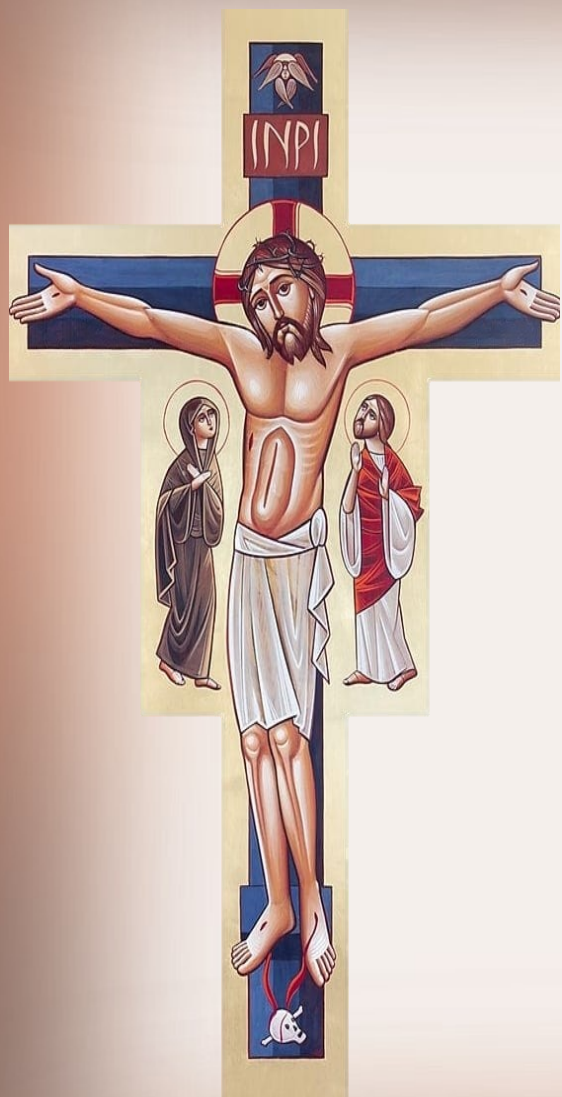
Louange de la 11^{ème} heure
de la veille du vendredi
saint de la semaine sainte,
que sa bénédiction soit avec
nous amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من ليلة الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

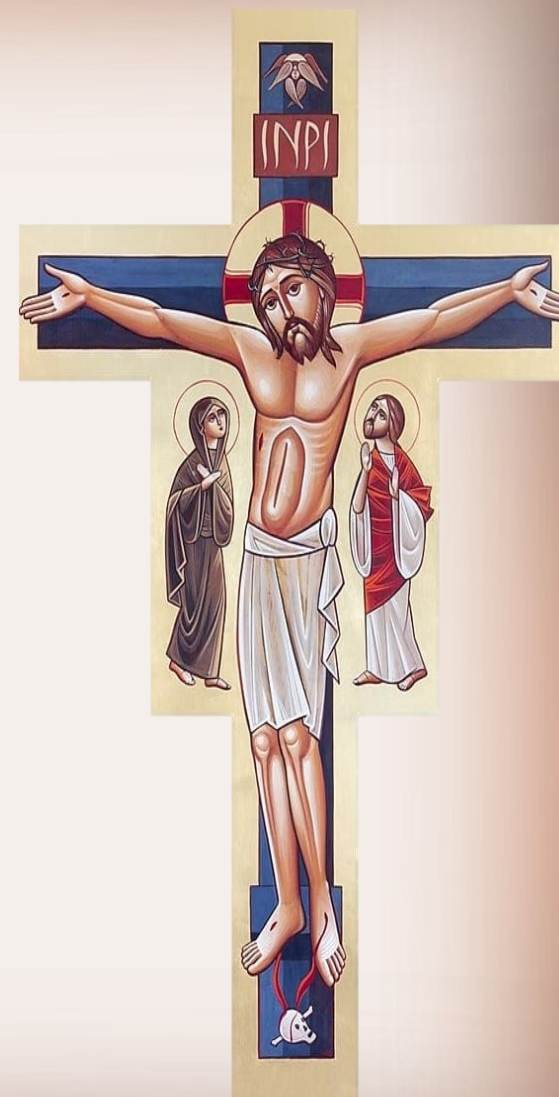




Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αqωπι
νη ετcωτηρια εqοταβ

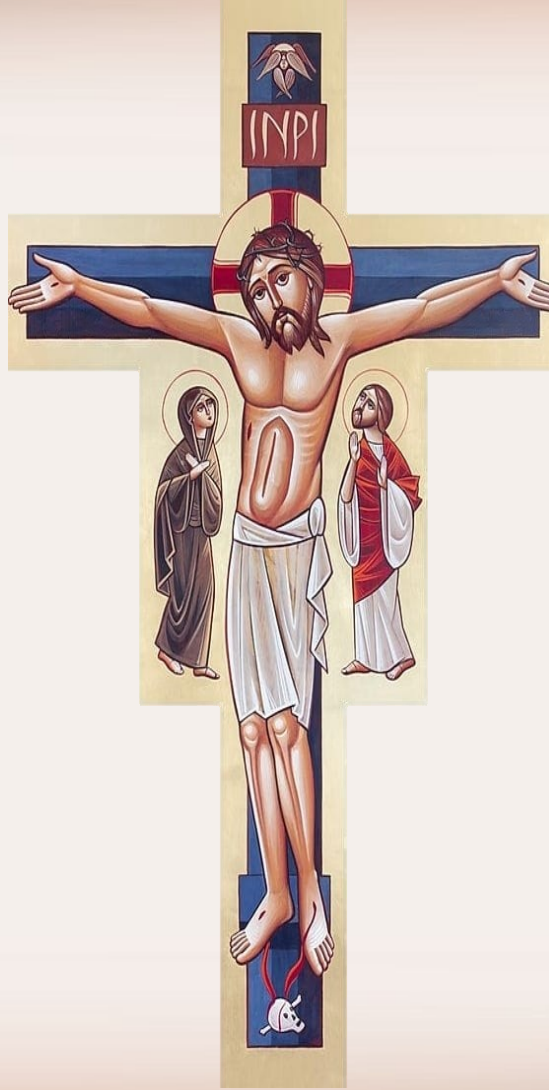
Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Θεβε οτ θανεθνος ατωψ εβολ : οτοθ θανλαος ατερμελεταν θεν
 θανπετψογιτ : ατοθι ερατοτ ηχε νιοτρωοτ ητε ηκαθι : οτοθνιαρχων
 αθωοτ† εμα ετοτβε Πσ̄ νευ ετοτβε Πεψχς . Πετψοπ θεν νιφθοτ
 εφεσωβι υμωοτ : οτοθ Πσ̄ εφεελκψαι ησωοτ : τοτε εφεσαχι νευωοτ ηθρη
 θεν πεψχωντ οτοθ ηθρη θεν πεψυβον εφευτερθωοτ : **αληλοια**

Psaume 2 : 1-5

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples? Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux, contre le Seigneur et son Messie. Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision; puis Il leur parle avec fureur et sa colère les épouvante.

Alléluia

مزمور ٢ : ١ ، ٥

لماذا ارتجت الأمم وهزت الشعوب
 بالأباطيل. قامت ملوك الأرض
 والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب
 وعلى مسيحه. الساكن في السموات
 يضحك بهم والرب يمجدهم. حينئذ
 يكلمهم بغضبه ويرجزه يلقهم. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ца т̄еон Кеф̄ к̄: н̄θ - ѱβλ

Παρχν̄ερετс Δε нем пимап̄ѡп̄тн̄р̄ н̄аτкω† н̄са оумет̄ме̄ре н̄ноуτ δ̄а І̄нс̄ ѡна̄ н̄се̄ѡѡβε̄ϥ : оуо̄ ѡпоӯхӣми : е̄аτ̄ӣ н̄хе̄ оӯмн̄ѡ ѡме̄ре̄ н̄ноуτ : ἐ̄п̄δ̄а̄ε̄ Δε̄ аτ̄ӣ н̄хе̄ с̄наτ̄ еτ̄х̄ω ѡмо̄с̄ хе̄ а̄ φ̄а̄ӣ х̄о̄с̄ хе̄ оӯо̄н̄ѡх̄ом̄ ѡмо̄ӣ ἐ̄βε̄λ̄ п̄ӣер̄φ̄е̄ӣ н̄те̄ Φ†̄ ἐ̄βο̄λ̄ : оӯо̄ ѡко̄т̄ϥ̄ δ̄ен̄ ѡ̄ом̄τ̄ н̄е̄ѡо̄ӯ. Оӯо̄ аϥ̄т̄ωн̄ϥ̄ н̄хе̄ п̄а̄р̄х̄н̄ε̄ре̄тс̄ п̄ε̄х̄а̄ϥ̄ н̄а̄ϥ̄ : хе̄ н̄к̄ε̄ро̄ӯ ѡ̄ н̄ѡ̄л̄ӣ а̄н̄ : хе̄ оӯ п̄ε̄т̄е̄ н̄а̄ӣ е̄р̄ме̄ре̄ ѡ̄мо̄ϥ̄ δ̄а̄ро̄к̄ : І̄нс̄ Δε̄ н̄а̄ϥ̄х̄ω̄ н̄р̄ω̄ϥ̄ п̄ε̄ : оӯо̄ п̄ε̄хе̄ п̄а̄р̄х̄н̄ε̄ре̄тс̄ н̄а̄ϥ̄ : хе̄ †̄т̄а̄р̄ко̄ ѡ̄мо̄к̄ ѡ̄Φ†̄ ἐ̄то̄н̄δ̄ ѡ̄на̄ н̄т̄ек̄х̄о̄с̄ н̄а̄н̄ : і̄с̄хе̄ н̄ѡ̄о̄к̄ п̄ε̄ П̄х̄с̄ н̄ѡ̄н̄рӣ ѡ̄Φ†̄ ἐ̄то̄н̄δ̄. П̄ε̄хе̄ І̄нс̄ н̄а̄ϥ̄ хе̄ н̄ѡ̄о̄к̄ п̄ε̄ ἐ̄т̄а̄к̄х̄о̄с̄ : н̄л̄н̄н̄ †̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ н̄ω̄т̄ен̄ : хе̄ і̄с̄х̄ен̄ε̄ре̄т̄ен̄ ἐ̄наτ̄ ἐ̄п̄ѡ̄н̄рӣ ѡ̄ѣ̄р̄ω̄м̄ е̄ϥ̄ε̄м̄с̄і̄ са̄о̄ӯі̄на̄м̄ н̄†̄х̄ом̄ : оӯо̄ е̄ϥ̄н̄но̄ӯ ἐ̄х̄ен̄ н̄ӣβ̄н̄п̄ӣ н̄те̄ †̄ѣ̄.

Т̄о̄т̄ε̄ п̄а̄р̄х̄н̄ε̄ре̄тс̄ аϥ̄φ̄ω̄δ̄ н̄не̄ϥ̄ѡ̄с̄ е̄ϥ̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ : хе̄ аϥ̄хе̄о̄ӯа̄ н̄т̄ε̄не̄р̄х̄рӣа̄ а̄н̄ хе̄ ѡ̄ме̄ре̄ : ѡ̄н̄п̄ε̄ †̄но̄ӯ а̄т̄ε̄т̄ен̄с̄ω̄т̄ε̄м̄ ἐ̄п̄ӣхе̄о̄ӯа̄. Оӯ п̄ε̄ т̄ε̄т̄ен̄ме̄т̄ӣ ἐ̄ро̄ϥ̄ : н̄ѡ̄ω̄о̄ӯ Δε̄ аτ̄ε̄ро̄ӯ ѡ̄ п̄ε̄х̄ω̄о̄ӯ : хе̄ ѣ̄ε̄м̄п̄ѡ̄а̄ ѡ̄ѣ̄мо̄ӯ. Т̄о̄т̄ε̄ аτ̄ѡ̄ӣа̄ϥ̄ ἐ̄ѡ̄т̄н̄ ἐ̄п̄ε̄ϥ̄ѡ̄ : оӯо̄ аτ̄†̄ко̄ӯр̄ н̄а̄ϥ̄ оӯо̄ аτ̄ѡ̄ӣо̄ӯ ἐ̄ро̄ϥ̄. Еτ̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ хе̄ а̄р̄ӣп̄ро̄φ̄н̄т̄ε̄т̄ӣн̄ н̄а̄н̄ П̄х̄с̄ хе̄ н̄ӣм̄ п̄ε̄ ἐ̄т̄а̄ϥ̄ѡ̄ӣо̄ӯ ἐ̄ро̄к̄. П̄ε̄т̄ро̄с̄ Δε̄ н̄а̄ϥ̄ε̄м̄с̄і̄ са̄βο̄λ̄ п̄ε̄ δ̄ен̄ †̄аτ̄λ̄н̄ : оӯо̄ а̄с̄і̄ ѡ̄а̄ро̄ϥ̄ н̄хе̄ о̄ӯβ̄ω̄к̄і̄ е̄с̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ : хе̄ н̄ѡ̄о̄к̄ ѡ̄ω̄к̄ н̄а̄к̄ х̄н̄ нем̄ І̄нс̄ п̄ӣ δ̄а̄л̄ӣле̄о̄с̄ : н̄ѡ̄о̄ϥ̄ Δε̄ аϥ̄х̄ω̄λ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ѡ̄п̄ε̄ ѡ̄ѡ̄ н̄о̄ӯо̄н̄ н̄ӣβ̄ен̄ е̄ϥ̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ : хе̄ †̄ε̄м̄ӣ хе̄ а̄ре̄х̄ω̄ ѡ̄мо̄с̄ хе̄ оӯ.

Е̄т̄а̄ϥ̄ӣ Δε̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἐ̄п̄ӣѡ̄ѡ̄м̄ а̄с̄наτ̄ ἐ̄ро̄ϥ̄ н̄хе̄ ке̄о̄ӯӣ : оӯо̄ п̄ε̄х̄а̄с̄ н̄н̄н̄ε̄т̄х̄н̄ ѡ̄ма̄τ̄ : хе̄ φ̄а̄ӣ ѡ̄ω̄ϥ̄ н̄а̄ϥ̄х̄н̄ нем̄ І̄нс̄ П̄ӣна̄ζ̄ω̄ре̄о̄с̄. П̄а̄л̄ӣн̄ о̄н̄ аϥ̄х̄ω̄λ̄ ἐ̄βο̄λ̄δ̄ен̄ о̄ӯа̄н̄а̄ѡ̄ : хе̄ †̄с̄ω̄о̄т̄н̄ ѡ̄п̄а̄ӣр̄ω̄м̄ӣ а̄н̄. Ц̄ε̄н̄ε̄н̄с̄а̄ ке̄ко̄ӯхӣ Δε̄ аτ̄ӣ н̄хе̄ н̄н̄ε̄т̄ѡ̄ѡ̄ӣ ἐ̄ра̄т̄о̄ӯ п̄ε̄х̄ω̄о̄ӯ ѡ̄П̄ε̄т̄ро̄с̄ : хе̄ т̄а̄ѣ̄м̄н̄ӣ н̄ѡ̄о̄к̄ ѡ̄ω̄к̄ оӯ ἐ̄βο̄λ̄ ѡ̄м̄ω̄о̄ӯ ке̄ ε̄а̄р̄ т̄ек̄х̄ӣн̄с̄а̄х̄ӣ о̄ӯω̄н̄ѡ̄ ѡ̄мо̄к̄ ἐ̄βο̄λ̄. Т̄о̄т̄ε̄ аϥ̄ε̄р̄ѡ̄н̄тс̄ н̄ε̄рка̄ т̄а̄ѡ̄н̄ма̄т̄ӣз̄ӣн̄ нем̄ ἐ̄ω̄рк̄ : хе̄ н̄†̄с̄ω̄о̄т̄н̄ а̄н̄ ѡ̄п̄а̄ӣр̄ω̄м̄ӣ : оӯо̄ са̄т̄о̄т̄ϥ̄ а̄о̄τ̄а̄л̄ек̄т̄ω̄р̄ мо̄ӯ†̄ : оӯо̄ а̄ П̄ε̄т̄ро̄с̄ е̄р̄ѣ̄ме̄т̄ӣ ѡ̄п̄ӣс̄а̄х̄ӣ ἐ̄т̄а̄ І̄нс̄ х̄о̄с̄ н̄а̄ϥ̄ : хе̄ ѡ̄п̄а̄т̄ε̄ о̄τ̄а̄л̄ек̄т̄ω̄р̄ мо̄ӯ†̄ х̄на̄х̄о̄λ̄τ̄ ἐ̄βο̄λ̄ н̄ѡ̄ω̄м̄τ̄ н̄со̄п̄ : оӯо̄ ἐ̄т̄а̄ϥ̄ӣ ἐ̄βο̄λ̄ аϥ̄р̄ӣм̄ӣ δ̄ен̄ о̄ӯр̄ӣм̄ӣ е̄ϥ̄ε̄н̄ѡ̄а̄ѡ̄ӣ. **О̄ӯω̄ѡ̄τ̄ ѡ̄п̄ӣε̄т̄а̄σ̄ε̄λ̄ӣо̄н̄ ε̄ѡ̄о̄τ̄а̄β̄.**

Δο̄ξᾱ с̄і̄ К̄ρ̄ӣε̄.

Царкон КеѿіΔ:не ѿβλ

Παρχνέρετс Δε нем пмаñтѿап тнрѿ : наѿκωѿ ñса оѿметмеоре ѿа Іñс єпѿинѿоѿβεѿ оѿоѿ наѿѿимι ан пе. Παρε оѿμнѿ ѿар ермеоре ñноѿѿ ѿароѿ пе : оѿоѿ наѿѿоі ñѿѿсос ан пе ñѿе ноѿметмеоре. Оѿоѿ єтаѿтѿѿѿноѿ ñѿе ѿаноѿон : аѿермеоре ñноѿѿ ѿароѿ єѿѿѿ ѿμμοс. Χе анон ансѿтеμ єроѿ єѿѿѿ ѿμμοс ѿе àноκ ѿнаβεа паіерѿеі єβοа паіμοѿнκ ñѿиѿ : оѿоѿ єβοаѿиѿтен ѿоμт ñєѿоοѿ кеοѿаі ñаѿμοѿнκ ñѿиѿ ѿнаκοѿѿ. ОѿΔе паіρηѿ он насоі ñѿѿсос ан ñѿе тоѿметмеоре. Оѿоѿ аѿѿѿѿнѿ ñѿе паρχñέρετс ѿен ѿμнѿ : аѿѿѿен Іñс єѿѿѿ ѿμμοс : ѿе ñκєροѿѿ ñѿѿи ан ѿе наі ермеоре ѿарок. Мѿоѿ Δе наѿѿѿ ñрѿѿ пе : оѿоѿ ѿπεѿєροѿѿ ñѿѿи : пааин à паρχñέρετс ѿенѿ оѿоѿ πεѿаѿ наѿ : ѿе ñѿок пе Пѿѿс ñѿѿнрі ѿѿнеѿѿμαρѿοѿт Іñс Δе πεѿаѿ наѿ ѿе àноκ пе : оѿоѿ єρεѿтенєнаѿ єпѿѿнрі ѿѿрѿμι єѿѿєμσι саοѿìнаμ ñѿѿом : оѿоѿ єѿнноѿ нем нибни ñѿе ѿѿѿ. Παρχñέρετс аѿѿєѿ ñнеѿѿѿѿс πεѿаѿ : ѿе оѿон ñѿеѿенєрѿиà ѿμμοѿ ѿμмеоре. Δѿеѿенсѿтеμ єпѿѿєοѿà оѿ єѿοѿѿнѿ нѿѿтен : ñѿѿοѿ Δе тнроѿ аѿєрκαѿаκρìνìν ѿμμοѿ : ѿе ѿοі ñєñoѿѿс єѿѿμοѿ. Оѿоѿ єтаѿєрѿнѿѿ ñѿе ѿаноѿон єѿиѿаѿ ѿен ѿѿаѿ : оѿоѿ єѿѿѿс ѿπεѿѿо оѿоѿ єѿкеѿ наѿ : оѿоѿ єѿѿс наѿ ѿе àрìпроѿнѿѿѿн наñ ѿе ним пе єтаѿѿиѿѿ єроκ ѿноѿ Пѿѿс оѿоѿ нѿѿѿπερεѿнѿс аѿѿиѿѿ ñѿаñàλѿѿ. Оѿоѿ єре Πεѿѿροс ñѿѿнрі ѿен ѿаѿλн : асì ñѿе οѿì ñнιβѿκì ñѿе паρχñέρετс. Оѿоѿ єтасñаѿ єΠεѿѿροс єѿѿѿμο ѿμμοѿ : оѿоѿ єтасѿοѿѿѿт єроѿ πεѿас наѿ : ѿе ñѿок ѿѿκ наκѿн нем Іñс Πìναѿѿρεοс. Мѿоѿ Δе аѿѿѿλ єβοа єѿѿѿ ѿμμοс : ѿе οѿΔе ѿєμι ан οѿΔе ѿсѿοѿн ан ѿе οѿ ñѿο πεѿеѿѿ ѿμμοѿ : оѿоѿ аѿì єβοа єпìμα єѿсаѿοа ñѿаѿλн оѿоѿ аѿμοѿѿ ñѿе пìаλεκѿѿѿ. Оѿоѿ єтасñаѿ єроѿ ñѿе ѿкеѿѿκì πεѿас ñннеѿѿѿ єраѿοѿ : ѿе ѿаі οѿєβοа ñѿнѿοѿ пе. Мѿоѿ Δе он аѿѿѿλ єβοа μενεñса οѿκοѿѿи пааин ннеѿѿѿ єраѿοѿ наѿѿѿ ѿμμοс ѿΠεѿѿροс : ѿе аλнѿѿс ñѿок οѿ єβοа ñѿнѿοѿ ке ѿар ñѿок οѿϚαλìλεοс : оѿоѿ πεκсаѿи єѿòнι ѿποѿсаѿи. Мѿоѿ Δе аѿєрѿнѿѿ ñєрàнаѿєμαѿиѿн нем єѿрκ ѿе ѿсѿοѿн ѿпаірѿμι ан єтеѿтенѿѿ ѿμμοѿ. Оѿоѿ à οѿàλεκѿѿѿ μοѿѿ ѿѿμαѿ сопсñаѿ : оѿоѿ аѿєрѿμєѿì ñѿе Πεѿѿροс ѿпìсаѿи ѿѿрнѿ єтаѿѿѿс наѿ ñѿе Іñс : ѿе ѿпаѿе οѿàλεκѿѿѿ μοѿѿ ñсопсñаѿ ѿнаѿοаѿт єβοа ñѿоμт ñсоп : оѿоѿ єтаѿѿиѿοѿѿаѿрìμι. **Οѿѿѿѿт ѿпìєѿаѿѿєλìοн єѿοѿаѿ.**

Δοѿа сì Кѿрìє.

ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ:Ν-ΞΕ

ΕΤΑΣΝΑΥ ΕΠΕΤΡΟΣ ΗΧΕ ΟΥΔΑΛΟΥ ΞΒΩΚΙ ΕΥΘΕΜΙ ΔΑΤΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ : ΟΥΟΖ ΕΤΑССОМС ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΣ : ΧΕ ΝΑΡΕ ΦΑΙ ΘΩΥ ΧΗ ΝΕΜΑΥ ΠΕ. ΜΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΞΜΟΣ : ΧΕ ΤΣΩΟΥΝ ΞΜΟΥ ΑΝ ΤΣΘΙΜΙ. ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝСА ΚΕΚΟΥΧΙ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΚΕΟΥΑΙ : ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΞΜΩΟΥ ΘΩΚ : ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΕ ΦΡΩΜΙ ΔΝΟΚ ΑΝ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΦΟΥΩΨ ΗΟΥΝΟΥ ΨΩΠΙ : ΝΑΡΕ ΚΕΟΥΑΙ ΤΑΧΡΟ ΗΤΟΥΤΥ ΠΕ ΕΥΧΩ ΞΜΟΣ : ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ ΝΑΡΕ ΦΑΙ ΘΩΥ ΧΗ ΝΕΜΑΥ ΠΕ : ΚΕ ΣΑΡ ΟΥ ΣΑΛΙΛΕΟΣ ΠΕ. ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΦΡΩΜΙ ΤΕΜΙΑΝ ΕΦΗΕΤΕΚΧΩ ΞΜΟΥ : ΟΥΟΖ САТОУΤΥ ΕΤΙ ΕΥСАΧΙ Δ ΟΥΔΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΦΟΝΘΥ ΗΧΕ ΠΟС ΑΥСОМС ΕΠΕΤΡΟΣ : ΟΥΟΖ Δ ΠΕΤΡΟΣ ΕΡΕΦΜΕΤΙ ΞΠСАΧΙ ΞΠΟс ΚΑΤΑ ΦΕΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΥ : ΧΕ ΞΠΑΤΕ ΟΥΔΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΞΦΟΟΥ ΧΝΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΗΨΟΜΤ ΗСОП. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΡΙΜΙ ΔΕΝ ΟΥΕΝΨΑΨΙ. ΟΥΟΖ ΝΙΡΩΜΙ ΕΝΑΥΔΑΜΟΝΙ ΞΜΟΥ ΝΑΥСΩΒΙ ΞΜΟΥ ΠΕ ΕΥΘΙΟΥΤΙ ΕΡΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΟΒСΥ ΝΑΥΨΙΝΙ ΞΜΟΥ ΧΕ ΔΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΤΙΝ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΥΘΙΟΥΤΙ ΕΡΟΚ. ΟΥΟΖ ΘΑΝΚΕΜΗΨ ΝΑΥΧΩ ΞΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΥΧΕΟΥΔ. **ΟΥΩΨΤ ΞΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ.**

ΔΟΞΑ СΙ ΚΥΡΙΕ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Θεβε οτ θανεθνος ατωψ εβολ : οτοθ θανλαος ατερμελεταν θεν
 θανπετψογιτ : ατοθι ερατοτ ηχε νιοτρωοτ ητε ηκαθι : οτοθνιαρχων
 αθωοτ† εμα ετοτβε Πσ̄ νευ ετοτβε Πεψχς . Πετψοπ θεν νιφθοτ
 εφεσωβι υμωοτ : οτοθ Πσ̄ εφεελκψαι ησωοτ : τοτε εφεσαχι νευωοτ ηθρη
 θεν πεψχωντ οτοθ ηθρη θεν πεψυβον εφευτερωροτ : **αληλοια**

Psaume 2 : 1-5

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples? Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux, contre le Seigneur et son Messie. Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision; puis Il leur parle avec fureur et sa colère les épouvante.

Alléluia

مزمور ٢ : ١ ، ٥

لماذا ارتجت الأمم وهزت الشعوب
 بالباطيل. قامت ملوك الأرض
 والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب
 وعلى مسيحه. الساكن في السموات
 يضحك بهم والرب يمجدهم. حينئذ
 يكلمهم بغضبه ويرجزه يلقهم. **اليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٨} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 59-75

Or, les grands prêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, en vue de le faire mourir; et ils n'en trouvèrent pas, bien que des faux témoins se fussent présentés en grand nombre. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent: «Cet homme a dit: Je peux détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours.» Se levant alors, le Grand Prêtre lui dit: «Tu ne réponds rien?

متى ٢٦ : ٥٩ - ٧٥

وأما رؤساء الكهنة والمحفل كله كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع لكي يقتلوه فلم يجدوا. وحضر شهود زور كثيرون. وأخيراً حضر إثنان وقالوا: إن هذا قال إنى أقدر أن أنقض هيكل الله وفي ثلاثة أيام أبنيه. فقام رئيس الكهنة وقال له: أما تجيب بشئ عما يشهد به هذان عليك؟

Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi?» Mais Jésus se taisait. Le Grand Prêtre lui dit: «Je t'adjure par le Dieu Vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.» «Tu l'as dit,» lui dit Jésus. «D'ailleurs je vous le déclare: dorénavant, vous verrez le Fils de l'homme siégeant à droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.» Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements en disant: «Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

أما يسوع فكان ساكناً. فقال له رئيس الكهنة: أقسم عليك بالله الحي أن تقول لنا إن كنت أنت هو المسيح ابن الله الحي! فقال له يسوع: أنت قلت، وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتياً على سحاب السماء. فشق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلاً: لقد جدف. ما حاجتنا بعد إلى شهود.



Là, vous venez d'entendre le blasphème! Qu'en pensez-vous?» Ils répondirent: «Il est passible de mort.» Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent; d'autres lui donnèrent des coups en disant: «Fais le prophète, Christ, dis-nous qui t'a frappé.»

Cependant Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant: «Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.»

ها قد سمعتم الآن التجديف. فماذا ترون؟ أما هم فأجابوا وقالوا: إنه لمستوجب الموت. حينئذ بصقوا في وجهه ولكموه ثم ضربوه قائلين: تنبأ لنا أيها المسيح، من ضربك؟ أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار. فدنت منه جارية قائلة: وأنت أيضاً كنت مع يسوع الجليلي.



Mais lui nia devant tout le monde en disant: «Je ne sais pas ce que tu dis.» Comme il s'était retiré vers le porche, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là: «Celui-là était avec Jésus le Nazaréen.» Et de nouveau il nia avec serment: «Je ne connais pas cet homme.» Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: «Sûrement, toi aussi, tu en es: et d'ailleurs ton langage te trahit.» Alors il se mit à jurer avec force imprécations:

فأما هو فأنكر قدام كل أحد قائلاً:
لست أدري ما تقولين. ثم خرج إلى
الدھليز فرأته أخرى. فقالت للذين
كانوا هناك: وهذا أيضاً كان مع
يسوع الناصري. فأنكر أيضاً بقسم:
إني لست أعرف هذا الرجل. وبعد
قليل جاء القيام وقالوا لبطرس: حقاً
أنت ايضاً منهم، فإن كلامك ايضاً
يظهرك. فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف:

«Je ne connais pas cet homme.» Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite: «Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.» Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

Gloire à Dieu éternellement.

إني لا أعرف هذا الرجل. وللوقت
صاح الديك. فتذكر بطرس الكلام
الذي قاله يسوع له: إنك قبل صياح
الديك تتكرني ثلاث مرات. فخرج
وبكى بكاءً مراراً.
والمجد لله دائماً



Marc 14 : 55-72

Or, les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir et ils n'en trouvaient pas. Car plusieurs déposaient faussement contre lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage: «Nous l'avons entendu qui disait: Je détruirai ce Sanctuaire fait de main d'homme

مرقس ١٤ : ٥٥ - ٧٢

وأما رؤساء الكهنة والمجمع كله فكانوا يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه فلم يجدوا. لأن كثيرين كانوا يشهدون عليه زوراً ولم تتفق شهاداتهم. ثم قام قوم وشهدوا عليه كذباً قائلين: نحن سمعناه يقول إني أنقض هذا الهيكل المصنوع بالأيادي،

et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.» Et sur cela même leurs dépositions n'étaient pas d'accord. Se levant alors au milieu, le Grand Prêtre interrogea Jésus: «Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi?» Mais lui se taisait et ne répondit rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait, et il lui dit: «Tu es le Christ, le Fils du Béni?» Je le suis, dit Jésus,

وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير مصنوع بأيدي. ولا في هذا ايضاً كانت شهادتهم تتفق. فقام رئيس الكهنة في الوسط وسأل يسوع قائلاً: أما تجيب بشئ عما يشهد به هؤلاء عليك؟ أما هو فكان ساكناً ولم يجب بشئ. فسأله رئيس الكهنة أيضاً وقال له : أنت المسيح ابن المبارك؟ فقال له يسوع: أنا هو،



et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel.» Alors le Grand Prêtre déchira ses tuniques et dit: «Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble?» Tous prononcèrent qu'il était passible de mort. Et quelques-uns se mirent à lui cracher au visage, à le gifler et à lui dire: «Fais le prophète!»

Et les valets le bourrèrent de coups.

وسوف تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتياً مع سحب السماء. فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال: ما حاجتكم بعد إلى الشهود، قد سمعتم التجديف ظاهراً لكم. فأما هو فحكموا عليه الجميع بأنه مستوجب الموت. فابتدأ قوم يتفلون عليه ويغطون وجهه ويلطمونه، ويقولون له: تنبأ لنا أيها المسيح، من هو الذي لطمك الآن! وكان الخدام يلطمونه.



Comme Pierre était en bas dans la cour, arrive une des servantes du Grand Prêtre. Voyant Pierre qui se chauffait, elle le dévisagea et dit: «Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen Jésus.» Mais lui nia en disant: «Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu dis.» Puis il se retira dehors vers le vestibule et un coq chanta. La servante, l'ayant vu, recommença à dire aux assistants: «Celui-là en est!» Mais de nouveau il niait. Peu après, à leur tour, les assistants disaient à Pierre :

وبينما كان بطرس في الدار الأسفل جاءت واحدة من جواري رئيس الكهنة، ولما رأت بطرس يصطلي تفرست فيه وقالت له: وأنت أيضاً كنت مع يسوع الناصري. أما هو فأنكر قائلًا: لست أدري ولا أعرف ما تقولين. فخرج إلى موضع خارج الدار، فصاح الديك. فرأته الجارية ثانية، فجعلت تقول للحاضرين: إن هذا منهم. أما هو فأنكر أيضاً. وبعد قليل أيضاً قال الحاضرون لبطرس:

«Vraiment tu en es et d'ailleurs tu es Galiléen.» Mais il se mit à jurer avec force imprécations: «Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.» Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: «Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» Et il éclata en sanglots.

Gloire à Dieu éternellement.

بالحقيقة أنت منهم، لأنك جليلي
وكلامك يشبه كلامهم. أما هو فابتدأ
يلعن ويحلف: أننى لا أعرف هذا
الرجل الذي تقولون عنه. فصاح
الديك للمرة الثانية، فتذكر بطرس
الكلام الذي قاله له يسوع: إنك قبل
أن يصيح الديك مرتين تنكرنى ثلاث
مرات. فتحول يبكي.

والمجد لله دائماً



Luc 22 : 56-65

Une servante le vit assis près de la flambée et, fixant les yeux sur Pierre, elle dit: «Celui-là aussi était avec lui!» Mais lui nia en disant: «Femme, je ne le connais pas.» Peu après, un autre, l'ayant vu, déclara: «Toi aussi, tu en es!» Mais Pierre déclara: «Homme, je n'en suis pas.» Environ une heure plus tard, un autre soutenait avec insistance: «Sûrement, celui-là aussi était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen!»

لوقا ٢٢ : ٥٦ - ٦٥

أما بطرس فرأته جارية جالساً عند النار، فتفرست فيه ثم قالت: إن هذا أيضاً كان معه. أما هو فأنكره قائلاً: لست أعرفه يا امرأة. وبعد قليل رآه آخر فقال: وأنت أيضاً منهم. فقال بطرس: يا رجل لست أنا. ولما مضى نحو ساعة، كان آخر يؤكد قائلاً: في الحقيقة هذا أيضاً كان معه، لأنه جليلي.

Mais Pierre dit: «Homme, je ne sais ce que tu dis.»

Et à l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta, et le Seigneur, se retournant, fixa son regard sur Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit: «Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois.» Et, sortant dehors, il pleura amèrement. Les hommes qui le gardaient le bafouaient et le battaient;

فقال بطرس: يا رجل، لست أعرف ما تقول.

ولوقت بينما هو يتكلم صاح الديك. فالتفت الرب ونظر إلى بطرس، فتذكر بطرس قول الرب كيف قال له أنه قبل أن يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات. فخرج بطرس خارجاً وبكى بكاءً مرّاً. والرجال الذين أمسكوه كانوا يهزأون به ويضربونه



ils lui voilaient le visage et l'interrogeaient en disant: «Fais le prophète! Qui est-ce qui t'a frappé?» Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.

وغطوه وكانوا يسألونه قائلين: تتبأ لنا من الذي ضربك! وأشياء أخرى كثيرة كانوا يقولونها عليه مجدفين.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



Jean 18 : 15-27

Or Simon-Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Ce disciple était connu du grand prêtre et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, tandis que Pierre se tenait près de la porte, dehors. L'autre disciple, celui qui était connu du grand prêtre, sortit donc et dit un mot à la portière et il fit entrer Pierre. La servante, celle qui gardait la porte, dit alors à Pierre: «N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?»

يوحنا ١٨ : ١٥ - ٢٧

وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع، وكان ذلك التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة، فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة. وأما بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً، فخرج التلميذ الذي كان معروفاً عند رئيس الكهنة، فكلم البوابة وأدخل بطرس. فقالت الفتاة البوابة لبطرس: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذ هذا الرجل؟

Lui dit : "Je n'en suis pas." Les serviteurs et les gardes, qui avaient fait un feu de braise, parce que le temps était froid, se tenaient là et se chauffaient. Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.

Jésus lui répondit : " C'est au grand jour que j'ai parlé au monde, j'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple où tous les Juifs s'assemblent

أما هو فقال: لا. وكان العبيد والخدام قياماً يوقدون لهم حطباً لأنه كان شتاء، وكانوا يصطلون. وكان بطرس أيضاً معهم واقفاً يصطلى. فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه.

فأجابه يسوع قائلاً: أنا كلمت العالم علانية، وكنت أعلم كل حين في المجامع وفي الهيكل حيث يجتمع كل اليهود،



et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai enseigné; eux, ils savent ce que j'ai dit.» A ces mots, l'un des gardes, qui se tenait là, donna une gifle à Jésus en disant: «C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre?» Jésus lui répondit: «Si j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?» Anne l'envoya alors, toujours lié, au grand prêtre, Caïphe.

ولم أقل كلمة في الخفاء. لماذا تسألني؟ سل الذين سمعوا ما قلت لهم. هوذا هؤلاء يعرفون ماذا قلت أنا. ولما قال يسوع هذا لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين قائلاً: أهكذا تجاوب رئيس الكهنة؟ فأجاب يسوع وقال له: إن كنت قد تكلمت ردياً فأشهد بالردى، وإن حسناً فلماذا تضربني؟ حينئذ أرسله حنان موثقا إلى قيافا رئيس الكهنة.



Or Simon-Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent: «N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples?» Lui le nia et dit: «Je n'en suis pas.» Un des serviteurs du grand prêtre, un parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit: «Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?» De nouveau Pierre nia, et aussitôt un coq chanta.

وكان سمعان بطرس واقفاً يصطلى، فقالوا له: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذه؟ أما هو فأنكر وقال: لا. فقال له واحد من عبيد رئيس الكهنة، وهو نسيب الذي قطع بطرس أذنه: أما رأيته معك في البستان؟ فأنكر بطرس أيضاً، وللوقت صاح الديك.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριά

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνο†
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Ecoutez David, le roi de Jérusalem, réprimander ses habitants en disant: «Pourquoi ces nations qui remuent, ces peuples qui murmurent en vain? Des rois de la terre s'insurgent, des princes conspirent contre le Seigneur et contre son Messie.» David a su par l'Esprit Saint ce qui se passera à Jérusalem. Une assemblée vaine se tenait dans la maison de son grand prêtre. Ils recherchaient un faux témoignage contre Jésus

طرح

إسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا الأمم رفعوا أصواتهم والشعوب تكلموا بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض ورؤساؤها واجتمعوا معاً، هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها، فإنهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع



pour le condamner à mort. Ils n'en trouvaient pas. Plusieurs déposaient faussement contre Lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Deux personnes se levèrent finalement pour porter contre Lui ce témoignage devant l'assemblée: Nous l'avons entendu qui disait: "Je puis détruire ce Sanctuaire et le rebâtir en trois jours." Le grand prêtre lui dit: «Pourquoi ne me réponds-Tu pas? Si Tu es le Fils de Dieu dis la vérité.» Jésus dit:

ليحكموا عليه بحكم الموت، فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهاداتهم إلا رجلان جاءا أخيرا وشهدا هكذا امام المجمع بأنه قال: إنقضوا هذا الهيكل وانا أقيمه في ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبني؟ إن كنت أنت ابن الله فقل الحق. فقال يسوع:

«C'est toi qui as dit: Je suis Fils de Dieu.» Le grand prêtre déchira ses vêtements en disant: «Nous n'avons pas besoin de témoignage. Il a blasphémé. Et nous avons entendu son blasphème.» Pierre était là et se réchauffait. Quelqu'un lui dit: «Tu es disciple de ce galiléen.» Il répondit: «Non.» Un autre lui dit: «Toi aussi tu es galiléen.» Il répondit: «Ce n'est pas moi.» Un troisième lui dit: «Je t'ai vu avec lui dans le jardin.» Il dit en jurant avec force imprécations:

أنت الذي قلت إني أنا ابن الله. فشق رئيس الكهنة ثيابه وقال: لسنا نحتاج إلى شهادة، قد جدف، وتجديفه سمعناه. وفي هذا كله كان سمعان بطرس واقفا يصطلي، فقال له واحد: انت تلميذ هذا الجليلي. فقال: لا. وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلي. فقال: لست انا. وفي ثالث دفعة، قال له آخر: أنا رأيك معه في البستان. فحرم نفسه وحده قائلاً:

«Je ne comprends pas ce dont vous parlez.» Alors le coq chanta. Pierre se rendit compte de ce qu'il disait, il sortit à l'extérieur et pleura amèrement.

إني لا أعرف معنى ما تقولون.
وعندما صاح الديك تيقظ بطرس
وخرج إلى خارج وبكى بكاءً مرّاً.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἁφ' ἑπέμκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινὰ θέν
νεφ' ἑμκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τεφ' σωτ' ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومديرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السماوات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir,
la vie de l'homme dès avant sa
création. Tu as construit pour
lui, par Ta sagesse, tout ce qui
existe. Tu as orné le ciel par les
étoiles et la terre par les
plantes, les arbres, les vignes,
les vallées, l'herbe et les fleurs.
Maintenant ô notre Roi, accepte
les demandes de tes serviteurs
qui sont debout entre Tes bras
et qui disent : **nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes.

Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا من عال الشعب الإسرائيلى
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاكَ
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يا رب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأظهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercède pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلنى. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعى **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا
إله عوننا وارفع عن العالم الموت
والغلاء والوباء والفناء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba Tawadros, et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba Marc, protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية
المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك
أن تبقى لنا وعلىنا حياة الأب
المكرم البطريرك الأنبا
تاوضروس وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف الأنبا
مارك وان تحفظ لنا حياتهم
وتثبتهم على كرسيهم سنين
عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي، وكهنوت
Moïse, la prêtrise de	ملشيصادق، وشيخوخة
Melchisédech, l'âge de	يعقوب، وطول
Jacob et la longue vie de	عمر
Mathusalem	متوشالاح



**πικα† ετσωтп ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε
Соλωμων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
φнєτασι̇ єχєη нιὰποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰϕε εϕεταχροοϛ ζιχεν
νοϛθρονοϛ ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين كثيرة
وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐξ̄ρηι ἐχ̄ων ἵτεϥχα
nennoβi nan eβoλ θεν οὔζιρηνη κατὰ
πεϥνιϣ† ἵnαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



